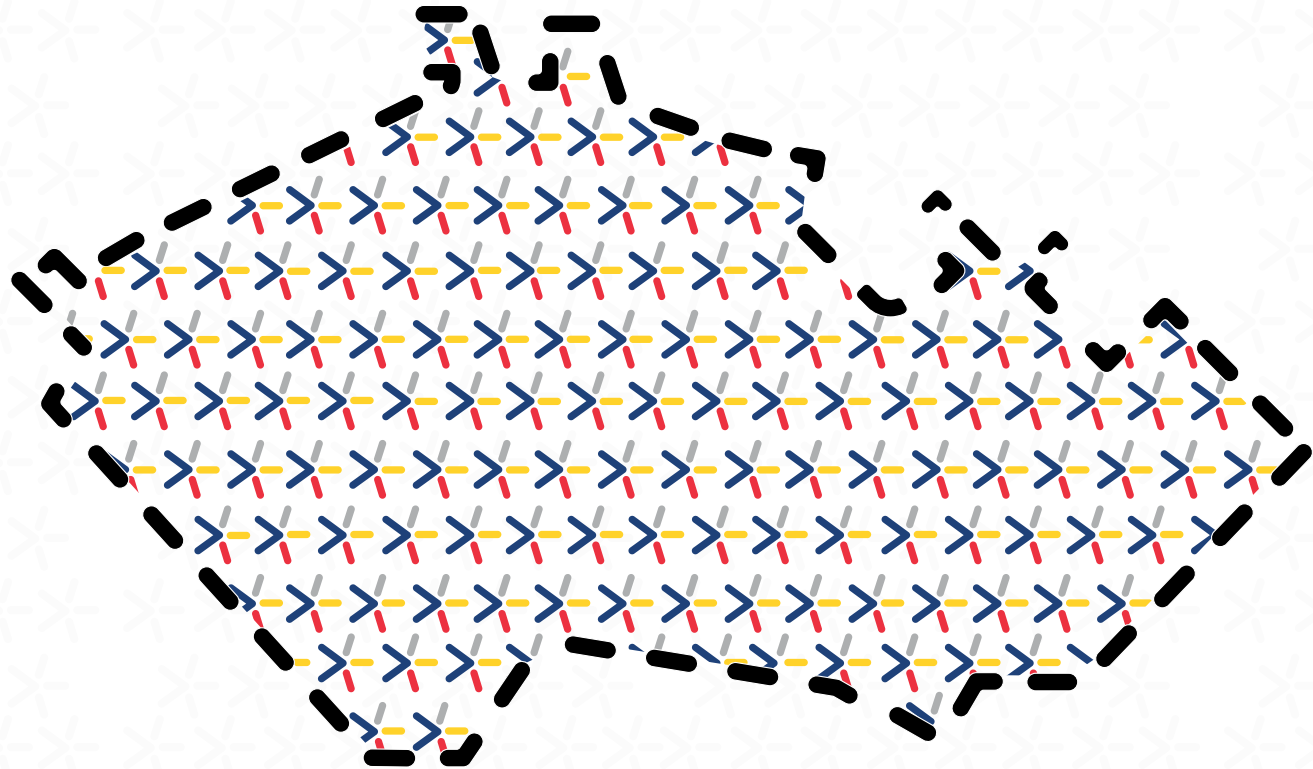


# 捷克共和国： 指向未来之国



# Innovation strategy of the Czech Republic 2019-2030



**Czech Republic The Country For Excellence**  
As part of innovation, we have much to offer already now. But what about to focus even more on current social trends?



**Czech Republic The Country For R&D**  
Every innovation begins in the mind. That is why we must actively promote investment in the research and development.



**Czech Republic The Country For Investment**  
Investments should not be just about money. A clearly added value is in the first place is. It matters.



**Czech Republic The Country For Startups**  
Start-ups and spin-offs will fundamentally affect our future position in the world. We should take them into account.



**Czech Republic The Country For Digitalization**  
The Czech Republic should clearly be more online. Smart infrastructure will fundamentally affect the lives of all of us.



**Czech Republic The Country For Patents**  
More patents equals greater benefits for us and the whole world. And we surely have much to offer.



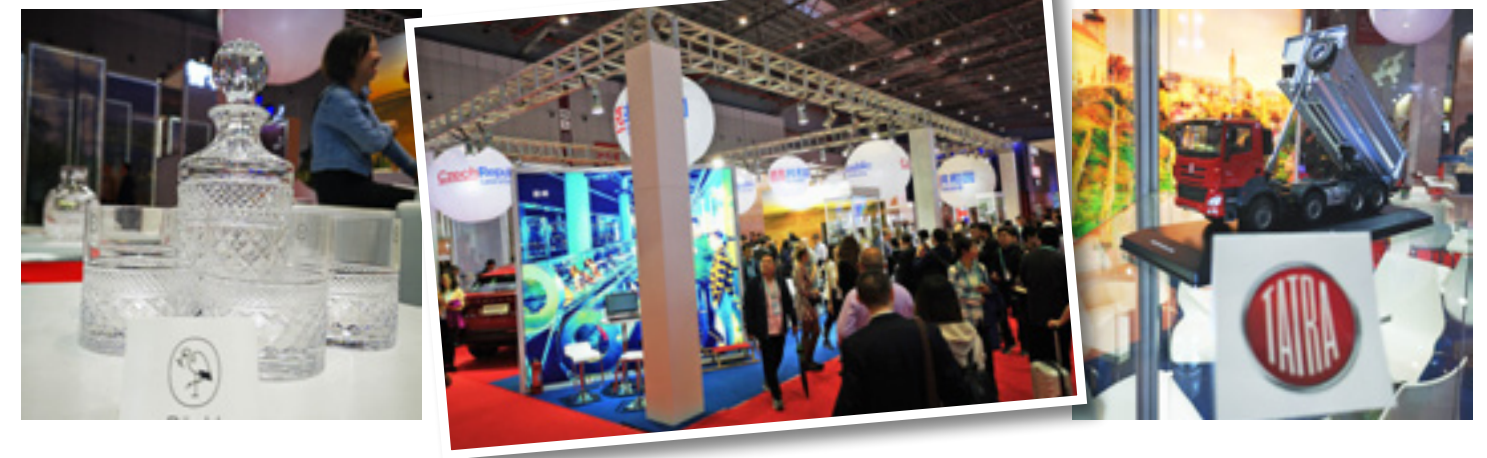
**Czech Republic The Country For Smart People**  
The Czech Republic is a country that has a crucial place in the future. It is time to show it to the whole world.



**Czech Republic The Country For Technology**  
Educational institutions must focus on the creativity, critical thinking and practical use of knowledge.



**Czech Republic The Country For Smart Infrastructure**  
Construction system, logistics and transport in the Czech Republic need to be unified and modernized at all levels.



## Dear Readers,

Czech-Chinese relations enjoy a long and rich tradition. Seventy years ago Czechoslovakia was one of the first countries to recognise the People's Republic of China. Indeed, prior to this, interwar Czechoslovakia maintained diplomatic relations via a Prague-Shanghai line, which provided benefits for the export-oriented Czechoslovak economy. It is certainly symbolic that we are presently returning to the traditions of these intensive relations.

Together with Czech companies and the Confederation of Industry of the Czech Republic we warmly embrace the opportunity to partake in the China International Import Expo trade fair. And it is a great honour for me to head the official Czech delegation. For the Czech Republic to be a partner country at this trade fair serves as a confirmation of the level that Czech-China relations have attained. The fair will enable us to present ourselves at one of the most prestigious trade fairs of its kind.

The admirable Chinese economic boom and its gradual opening-up to the world enables a wealth of opportunities for Czech businesses. Both for traditional exporters and also for ambitious enterprises seeking to expand into the Chinese market. Today, China has become the most significant Czech export market in Asia. And the converse is also true – that for Chinese entrepreneurs, the Czech market has become the second most significant market of central and eastern Europe. A willingness by China to continue efforts to transform its economy, and to facilitate an integration with other dynamic markets

across Asia represents a trend that is also having a positive influence on both the Czech and the global economy.

Thanks to the "One Belt One Road" initiative, which seeks to revive the traditions of the legendary former Silk Road – and of which the Czech Republic is an active member – the connectivity between Europe and China continues to grow. The direct effects of this project could lead to new opportunities for Czech companies in the fields of engineering, transport and energy infrastructure, in the reconstruction and construction of energy and geological materials sources and facilities, in agriculture, green technology, IT technologies, and in the field of aeronautics.

I am convinced that the China International Import Expo will serve as a space to present the capabilities of our traditional Czech industrial firms, as well as a number of interesting new commercial projects, to both existing and potential Chinese partners.

Paying heed to quality communications between our Chinese partners on a political level is an important component of my travels to China. Indeed, trust, dialogue, mutual respect, and reliability in Czech-Chinese relations serve as some of the basic tenets of our quality trading and investment relations, which have the potential of being further consolidated in the future. In conjunction with the government of the Czech Republic, our parliamentary and pro-exports-oriented foreign policies can serve to assist in the future development of this relationship. ■

## 亲爱的读者，

捷中关系源远流长。捷克斯洛伐克是70年前最早承认中华人民共和国的国家之一，然而，在战争期间捷克斯洛伐克已在布拉格-上海保持外交关系，借以支持出口为导向的捷克斯洛伐克经济。如今象征着这紧密关系的传统正在回归。

我很荣幸率领捷克官方代表团与我们的企业、捷克共和国工业运输协会共同参加上海中国国际进口博览会。捷克共和国作为此次进博会的合作伙伴国，证明中捷关系已经达到了一定水平。在中国我们有机会在这个最具影响力之一的展会上推介自己。

中国经济的繁荣富强以及其逐步开放性为捷克企业提供了诸多机会。不仅传统出口商，还有雄心勃勃的捷克企业皆希望在中国开展业务。如今中国已成为我们在亚洲的最主要出口市场，反之亦然，捷克是中国企业家在中东欧的第二大市场。改革国家经济的决心以及它与亚洲其他活力市场关联性将对捷克以及全球经济产生积极影响。

借追寻富有传奇色彩丝绸之路之“一带一路”倡议，捷克共和国正在积极参与其中，该倡议进而提高欧洲和中国的互联互通。该

项目的直接影响是可为捷克公司在机械、交通运输、能源基础设施、能源和原材料资源设备改造和建设、农业、环保科技、信息技术和航空工业领域提供新机遇。

我深信，借中国国际进口博览会平台，捷克传统企业和新型有吸引力的项目有机会向现有和潜在的中国合作伙伴推荐自己。

我此行的一个重要部分是与中国伙伴保持政治沟通。正是中捷关系中的信任、对话、相互尊重和可靠性，这些也是建立良好贸易和投资关系的基本前提，并具有未来发展的前景。与捷克政府一道，我们的国会和支持出口为导向的外交政策可以协助他们进一步发展。 ■

**Radek Vondráček**  
拉狄克·冯德拉切克



Speaker of the Chamber of Deputies  
Czech Republic  
捷克共和国众议院主席





# Czech exports into China remain a challenge

The Czech Republic's high-profile presence at the China International Import Expo (CIIE) will bring a number of benefits to participating businesses, who hope to establish new ties with their Chinese counterparts. And it is this factor of opening up doors to the Chinese market that the Ministry of Industry and Trade took into consideration, in its role heading the Czech delegation, when deciding to gain partner country status for the Czech Republic, thus enabling Czech firms to make presentations in China.

**This year, the Czech Republic will be participating in the China International Import Expo in Shanghai for the second time – albeit for the first time as a partner country. What lies behind such a change?**

Last year's China International Import Expo (CIIE) kicked-off with twenty heads of state in attendance, including Chinese president Xi Jinping and Czech president Miloš Zeman. Such high visibility at this event also brings additional benefits, which can play a significant role at key moments during the establishment of business relations with Chinese partners. And it was this factor of opening up doors to the Chinese market that we took into consideration at the Ministry of Industry and Trade (MPO) in our role heading the Czech participation effort, when we decided to gain partner country status for the Czech Republic, thus enabling Czech companies to make presentations at the event. Our "Guest Country of Honour" status is also notable because it has only been awarded to 15 countries – in terms of Europe, besides from the Czech Republic, this includes France, Italy and Greece.

**You will be attending the CIIE – who else is coming, and what will you be bringing?**

We are planning two expositions – one in the national section, and one in the commercial section of the trade fair. The national exposition will span 256 m<sup>2</sup> and will present the new concept of: "Czech Republic: The Country for the Future" which emphasises innovative solutions and unique technologies. It will present 13 countries spanning the Czech automotive and aeronautics industries, and the fields of biotechnology, nanotechnology, optics, lasers, and mechanical engineering. The national exposition will also present the Czech Republic in terms of its tourism, agriculture, food production, and education. The commercial exposition will span 120 m<sup>2</sup> and will be situated in the "Quality Life" hall. This exposition will feature 14 companies from the fields of glassmaking and design. The Czech delegation is headed by the Czech Speaker of the Chamber of Deputies Radek Vondráček. Alongside representatives from other state institutions, the delegation also features an accompanying delegation of figures from business, organised by the Confederation of Industry of the Czech Republic.

**Although trade between the Czech Republic and China is on the rise, there is still a large trade imbalance in favour of China. Which fields of industry could be tapped to increase Czech exports?**



**Opportunities in terms of the Czech economy can primarily be found in the combination of industrial traditions, a strong research groundwork, and considerable business proficiency.**

The vast majority of European Union countries also have a negative trade imbalance with China – albeit ours is ten-times smaller. After factoring in re-exports, our position looks better, but it still is far from ideal. And so exports to China remain a challenge. Over the past five years Czech exports to China have increased, and last year attained a year-on-year increase of seven percent. Our aim is to change the negative trade imbalance by supporting Czech

businesses, including small and medium-sized businesses, including their expansion into other areas and provinces of China that are undergoing industrialisation. A number of businesses will present themselves at the national exposition at the China International Import Expo in Shanghai. These include Meopta, Navigate Corporation, ŠKODA AUTO, Tescan, Preciosa, Ton and Petrof. Additionally, visitors will be able to taste the output of traditional Czech firms such as Budějovický Budvar, Becherovka, Bohemia sekt, Marlenka and Hořické trubičky. Meanwhile, the MPO, CzechTrade, CzechTourism, Ústí nad Labem Region, The Centre for International Cooperation in Education (DZS), and CzechInvest will offer a range of services "under one roof".

**Which export areas are already strong, and which possess opportunities for growth?**

The areas where Czech exports have found long-term success are machinery and transportation-related products, which account for more than 17 percent of direct exports. Additionally, we export industrial and consumer goods, and primarily automobile components, pumps, switchboards, telephones, electrical circuits, toys, prams and tyres. China is one of the fastest-growing markets for aviation products. This means that opportunities exist for Czech companies from a variety of industries, including the construction and reconstruction of airports, as well as radar systems, supplying aircraft and training flight crews. And despite the gradual decline in the use of coal, potential still exists in terms of the mining and extraction industries, in which the Chinese government is supporting expansion, primarily in underground mining. And one should also not forget the energy industry – China is the largest consumer of solar energy in the world, and is currently also planning to expand its nuclear energy industry.

**In what ways can the Ministry of Industry and Trade assist this "China-oriented" direction?**

Significant support for businesses and entrepreneurs is gained via official and specialised participation by Czech companies at exhibitions and trade fairs organised by the MPO



## Karel Havlíček

Studied at the Faculty of Civil Engineering at the Czech Technical University in Prague (ČVUT), followed by studies at the Prague International Business School (PIBS). Gained a doctorate at the Faculty of Business Administration at the University of Economics, Prague (VŠE).

Since the turn of the millennium, Havlíček has served to advocate for the interests of entrepreneurs, primarily in his role as a Chairman of the Board of Directors of the Czech Association of the Association of Small and Medium-Sized Enterprises and Crafts of the Czech Republic (AMSP ČR).

In April 2019, Havlíček was appointed by the Czech prime minister to serve as the government's Deputy Prime Minister for Economics, as well Minister of Industry and Trade. He was appointed to both functions by the Czech president on 30 April 2019. On that same date, Havlíček resigned from all existing statutory and business posts in the private sphere and departed the leadership of the AMSP ČR.

and CzechTrade. The CIIE trade fair is just one such example. We are also expanding our international support network via a new Czech-Trade office in v Guangzhou, thus further supporting Czech business activities in China, as well as organising new trade missions.

**And, conversely, what is the position on Czech investments in the Czech Republic?**

Following the establishment of the strategic partnership, investments have increased. And despite the fact that the Czech economy is

going through a period of unprecedented low unemployment, in recent years Chinese interest in investing in the Czech Republic continues to grow. According to CzechInvest, in 2018, China was a significant investor in terms of direct foreign investments with respect to investment volume and the number of new jobs created. While during 1993-2017 such investments reached CZK 6.67bn, in 2018 alone we saw an increase of CZK 3.7bn.

**Where do you see the opportunities for the Czech economy in terms of China in the ensuing years?**

Opportunities in terms of the Czech economy can primarily be found in the combination of industrial traditions, a strong research groundwork, and considerable business proficiency. Such reasons helped guide the formulation of our "Innovation Strategy", whose goal is to promote an integration of these elements. We want the Czech Republic to become a country which becomes a symbol of advanced skills and technologies that is able to achieve success even in the most challenging global markets.

**Is there any point in setting quantitative goals, for example in terms of lowering the trade imbalance, or are you emphasising other priorities?**

Businesses and the private sphere represent the main force driving Czech international trade. This is true both in terms of China and in a universal sense. The priority of the MPO is thus to create the best possible conditions for Czech businesses and entrepreneurs both at home and abroad. For this reason, too, we adopted our Innovation Strategy, and are also working on a new Business Strategy for the Czech Republic. In terms of our relationship with China, we are seeking – in a bilateral sense, and also multilateral sense, via the EU and WTO – to create the fairest possible playing field with equal conditions for businesses and entrepreneurs. ■

## 对华出口挑战依旧

副总理兼工贸部部长卡雷尔·哈夫利切克强调，出席中国进口博览会将会为企业家们带来额外收获，这可以在与中方合作伙伴建立关系时发挥重要作用。作为捷克组展方的工贸部，考虑到中国市场开放性因素，决定接受捷克作为合作伙伴国，为捷克公司提供展示机会。

捷克参展范围涵盖国家展区和企业展区。在256平方米捷克共和国新概念未来之国的国家展区，强调创新解决方案和独创科技，将展示来自汽车和航天工业、生物技术和纳米技术、光学、激光和机械领域的13家公司。国家展还将展现捷克在旅游、农业、食品和教育领域的情况。120平米的企业展区位于品质生活馆，14家水晶和设计公司将联合入驻。

哈夫利切克指出，与中国的贸易逆差在欧盟国家中占绝对多数，但我们的规模要小十倍。转口贸易后，我们的地位有所提高，但也不佳。因此，对华出口挑战依旧。在过去五年内，捷克对华出口增加，

同比增长7%。我们的目标是通过支持捷克企业含中小企业到中国其他正处于工业化进程的地区和省份，以此改变贸易逆差。

长期以来，捷克对华主要出口机械和运输设备，占直接出口60%以上。其次是工业品和消费品，特别是汽车、水泵、电话设备、电路设备、玩具、婴儿车和轮胎出口到中国。中国是航空业增长最快的市场之一。因此，一些公司不仅会在机场建设改造领域得以应用，而且还会在雷达系统、飞机生产和飞行员培训方面得以应用。尽管煤炭消费逐步下降，但中国政府支持的以深度开采为主的采矿业仍具发展潜力。更不用说能源业了，中国是全球最大的太阳能消费国，同时也计划开发核能。

捷克经济发展的可能性主要出现在关联传统工业、研究领域和创业技能中。由于这些原因，我们还制定了创新战略来促进这一发展。我们希望从捷克共和国开创一片天地，成为知识和先进技术的象征，即便在最苛刻的世界市场上也能取得成功。 ■



# Trade and economic relations between the Czech Republic and China

*This year we commemorate a very important anniversary in the Czech-Chinese relations. After the proclamation of the People's Republic of China on October 1, 1949, our country was among the first ones in the world to recognize the new China. However, trade relations between China and former Czechoslovakia have a longer history than 70 years.*

Already in the 1930s, companies from Czechoslovakia participated in construction of large industrial projects such as breweries and sugar refineries in China. The economic relations intensified after the proclamation of the People's Republic of China. A significant number of industrial projects were completed in China during the 1950s. Thus, Czechoslovakia made a significant contribution to the development of Chinese energy production and other industries (e.g. thermal power plants, sugar refineries, film laboratories, synthetic fibre plants, nitrogen production and production of machine tools). By the end of the 1980s, China ranked at the 10th-11th place among Czechoslovakia's most important trading partners, ahead of countries such as France, Italy and Great Britain.

The Czech-Chinese trade and economic relations have not only a well-established and long tradition but also a great potential lies ahead of them. In 2018, China became the Czech Republic's second largest trading partner in terms of trade volume (the first place is traditionally held by Germany). China has also been keeping its place as a second largest importer to the Czech Republic. Czech exports to China have been growing over the last two decades. In 1998, the goods in the total value of just 45 million USD were exported to China. In 2018, the Czech exports reached 2.58 billion USD in 2018 (a year on year increase of 7%). This positive development has reflected activities of Czech and Chinese companies supported by the business associations' activities as well as frequent contacts on the G - G level. Even though it is a historical record in the value of Czech exports to China, it makes just 1.3 percent of total Czech exports to foreign markets, just representing a challenge for further trade development. On the other hand, Chinese exports to the Czech Republic exceeded 26 billion USD in 2018 and showed a year-on-year increase of almost 27%.

Nowadays, Czech companies can still build on the traditions of the Czech participation in the industrialization period of China's economy with machinery and transport equipment as the backbone of Czech export structure. This traditional segment is represented on the Chinese market namely by ŠKODA cars, now manufactured in

China and frequently visible on Chinese streets and roads. Other traditional items of Czech exports consist of industrial machinery, telecommunications equipment, scientific instruments,

machine tools and other manufactured goods as well as consumer goods, food items and services. In terms of promising areas of Czech exports one can identify the following: civil aviation; explora-

The top ten sectors of Czech exports to China in 2018 included	
Product type	Value in USD (thousands)
Boilers, machinery and mechanical appliances	784,350
Sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers, and parts and accessories	599,321
Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical or surgical instruments and apparatus; parts and accessories	229,994
Pulp of wood or of other fibrous cellulosic material; recovered (waste and scrap) paper or paperboard	156,558
Vehicles other than railway or tramway rollingstock, and parts and accessories thereof	148,920
Plastics and products thereof	79,072
Rubber and products thereof	61,374
Toys, games, and sports requisites	60,606
Iron or steel products	42,988
Furniture; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings; lamps and lighting fittings, n.e.c.; illuminated signs, illuminated nameplates and the like; prefabricated buildings.	51,501

The top ten sectors of Chinese exports to the Czech Republic in 2018 included	
Product type	Value in USD (thousands)
Sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers, and parts and accessories	12,622,631
Boilers, machinery and mechanical appliances	7,516,119
Toys, games, and sports requisites	590,694
Apparel and clothing accessories, not knitted or crocheted	454,704
Vehicles other than railway or tramway rollingstock, and parts and accessories thereof	424,738
Apparel and clothing accessories, knitted or crocheted	408,761
Plastics and products thereof	399,813
Footwear, gaiters and the like; parts of such articles	375,036
Furniture; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings; lamps and lighting fittings, n.e.c.; illuminated signs, illuminated nameplates and the like; prefabricated buildings.	362,829
Iron or steel products	325,508

Source: Czech Statistics Office



tion, extraction and processing of raw materials; energy industry; information and communication technologies; engineering; railways and rail transport; glass, ceramics and design goods.

Furthermore, as a technology-oriented country with the extraordinary knowledge potential,

the Czech Government aims to use these preconditions and put the Czech Republic among the most innovative countries in Europe by 2030. For this purpose the Czech Government approved a key document called "Innovation Strategy of the Czech Republic 2019-2030" and launched a new brand "Czech Republic: The

Country for the Future". Therefore, the cooperation in the sphere of science, innovation, modern industrial sectors and smart technologies between Czech and Chinese companies as well as between universities, research institutions have also a great potential in the coming era. ■

## 捷克共和国和中国经贸关系

捷克与中国经贸关系不仅有悠久的历史，并且还存在着巨大发展空间。在2018年，中国成为捷克第二大贸易伙伴。中国也一直保持其作为捷克第二大进口国地位。捷克对华出口在过去20年里一直保持增长。在1998年，出口到中国的货物总值仅为4500万美元。在2018年，捷克对华出口25.8亿美元（同比增长7%）。这一积极增长体现在捷克和中国企业在商业协会支持下的活动往来，以及在政府层面上的频繁接触。尽管这是捷克对华出口额的历史记录，但仅占捷克对海外市场出口总额的1.3%，这对将来贸易发展提出挑战。另一方面，在2018年中国对捷出口超过260亿美元，同比增长近27%。如今，捷克企业仍然可以参与到中国经济工业化进程中，以机械和运输设备为主要出口产品。这一传统细分市场在中国的代表

是目前生产于中国的斯柯达汽车，其在中国道路上经常可见。捷克出口到中国的传统企业产品包含机械设备、电信设备、科学仪器、机床以及其他消费品、食品和服务。以下领域颇具出口发展前景：民用航空、原材料勘测提取和加工、能源工业、信息和通信技术、工程类、铁路和铁路运输、水晶玻璃和设计品。此外，作为一个以知识潜力为背景的技术导向型国家，捷克政府的目标是利用这些先决条件，到2030年使捷克共和国成为欧洲最具创新力的国家之一。为此，捷克政府发布了一份名为“捷克共和国2019-2030年创新战略”的关键文件，并推出了一个新概念“捷克共和国：未来之国”。因此，在未来，中捷两国企业之间以及大学、科研机构之间在科学、创新、现代工业和智能技术领域的合作，将具有广阔前景。 ■



## ATJ TESAR JIRI – ART GLASS ENGRAVING

Website: [www.jiritesar.cz](http://www.jiritesar.cz)

Contact person: Mr. Jiri Tesar, owner and engraver

Telephone: +420 731 767 675

Email: [atjtesarjiri@seznam.cz](mailto:atjtesarjiri@seznam.cz)

Glass engraver, glass artist. The unique and inimitable engravings in glass created by Jiri Tesar are based on his rich experience gained during his long-standing artistic career. The classical glass engraving technique is very time demanding thus he is more oriented on the studio work. In his original works he uses also modern techniques – fusing or graal. His works don't copy classical motifs but bring his own, quite new and novel ideas and procedures. He has represented the Czech Republic since his 25 years of age, both in world exhibitions and by manufacturing official royal, presidential and VIP's gifts. Thanks to his high craftsmanship and artistic ability he won also numerous international awards. His works can be found in various collections and museums all over the world. Glass engraving belongs among the oldest and most demanding techniques of glass decoration at all. Thus, Czech engraved glass characterized by the both creative and craft uniqueness can be considered as a significant contribution to the thousands of year-long world glassmaking.

玻璃雕刻师，玻璃艺术家。伊日·特萨独特无与伦比的玻璃雕刻技术得益于他在长期艺术生涯中所积累的丰富经验。传统的玻璃雕刻技术很费时间，因此他更侧重工作室的工作。在他的原创作品，他还运用了现代技术——熔接。他的作品没有模仿古典装饰图案，而是融入自己相当新颖的想法。自他25岁起就代表捷

克共和国参加世界性展览，并为皇室成员、总统和贵宾制作礼品。由于其高超的工艺和艺术才华，他斩获了许多国际奖项。他的作品可在世界各地的收藏品和博物馆中找到。玻璃雕刻属于最古老且要求最高的玻璃装饰技术之一。因此，捷克玻璃雕刻以其创新和工艺独特性为世界几千年的玻璃制造业作出巨大贡献。



## BOMMA

Website: [www.bomma.cz](http://www.bomma.cz)

Contact person: Ms. Jana Duero, sales manager for the Asian market

Telephone: +420 702 235 729

Email: [j.duero@bomma.cz](mailto:j.duero@bomma.cz)

Founded in 2012, Bomma continually brings the traditional Czech glass making craft to new and dynamic levels. With centuries of glassmaking tradition in East Bohemia behind us, we are now advantaged by a rich pool of talent and top-level skills. Instead of simply maintaining these traditions, Bomma moves a step beyond and sets today's highest standards of glassmaking. Our high-tech bespoke machinery for precise melting and measuring allows our craftsmen reach their maximum potential for manual finishing, enhancing what was always great and making it splendid. Our designed-to-purpose technology lends itself to otherwise unachievable customization and colorblending. Bomma emphasis on contemporary design, outstanding glass quality and detail brought them many awards and world-wide recognition in a surprisingly short period of time.

成立于2012年，不断将捷克传统玻璃制造工艺推向全新的充满活力的水平。在我们身后是有着几个世纪玻璃制作传统的东波西米亚，我们现在拥有丰富的人才和顶级的技能。Bomma 并没有简单地保持这些传统，而是超越并确立了当今玻璃制造的最高标准。我们的高技术定制机械能精确熔化和测量，使我们的工匠把他们的手工精加工的潜能发挥到极致，优化本就极好的产品

使之灿烂。我们的设计专用技术使其本身无法实现的定制和颜色成为可能。Bomma 强调当代设计，卓越的玻璃质量和细节在短时间内为他们带来了许多奖项和世界范围的认可。



Also exhibiting in the Business Pavilion

## HILASE CENTRE, CZECH ACADEMY OF SCIENCES

Website: [www.hilase.cz](http://www.hilase.cz)

Contact person: Ms. Danijela Rostohar, strategic application development manager

Telephone: +420 725 387 695

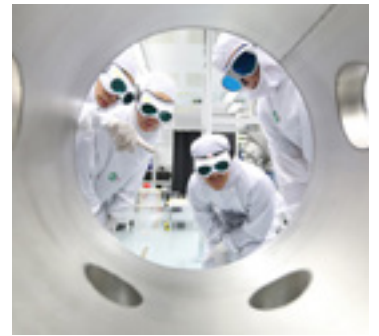
Email: [solutions@hilase.cz](mailto:solutions@hilase.cz)

HiLASE is a technological infrastructure in the field of application-oriented laser research and development, commissioned in 2015. In HiLASE we develop the next generation of high power Diode Pumped Solid State Lasers, while at the same time, exploit these unique light sources for a wide range of hi-tech industrial applications. Our most important facilities include the world record-breaking superlaser "Bivoj", delivering over 1 kW of average power, and the compact picosecond thin-disk laser platform "PERLA" delivering high power laser beams at wavelengths from mid-infrared to deep ultraviolet. Laser systems deployed at the HiLASE facility are available for external users for testing and/or prototyping, joint projects, contract research and development and specialized services. Compared to infrastructures with similar focus, a crucial advantage of the HiLASE Centre is access to modern lasers with unprecedented parameters together with the experimental infrastructure for selected high-tech applications. And all of this is under one roof.

HiLASE 是面向应用激光研发领域的技术基础设施，于2015年投入使用。在 HiLASE，我们开发了下一代高功率二极管抽运固体激光器，同时在广泛的高科技工业领域应用这些独特的激光光

源。我们最重要的设备包含打破世界纪录平均功率超过1KW的超级激光器“Bivoj”和紧凑型皮秒薄盘激光平台“PERLA”，其传输自中红外到深紫外的高功率激光束。在 HiLASE 中心部署的激光系统可为外部用户提供测试和/或原型设计、项目合作、合同研究和特殊服务。与类似的基础设施相比，HiLASE 中心的一个关键优势在于提供具有前所未有参数的现代激光器以及选定高科技应用的实验基础设施。所有这些都一个框架下。

hilase



## LADA VYVIALOVA

Website: [www.ladavyvialova.cz](http://www.ladavyvialova.cz)

Contact person: Ms. Lada Vyvialova, owner and designer

Telephone: +420 777 065 152

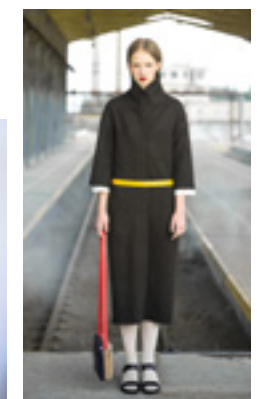
Email: [mail@ladavyvialova.cz](mailto:mail@ladavyvialova.cz)

Czech smart fashion. Nanotechnology. Clothes made out of high-quality fabrics using Czech nanotechnological patent. The materials are smart, sustainable and bring brand new comfort. Every piece is ANTI-BACTERIAL – has antiseptic and anti-odor effect thanks to nanoparticles of silver. It has a FRESH effect – helps to drain body moisture away thanks to special microfibers, UV PROTECTION – reduce the temperature below the surface, which is an integral characteristic of the yarn, and LOTUS EFFECT – resistance to rain, dust, and dirt. All the fabrics are nature-friendly, made according to slow fashion principles. The breakthrough new technology goes hand in hand with the simple timeless design which results as unique smart clothes that can be worn every time everywhere and which continue the strong Czech textile tradition. 'Something you couldn't imagine IMAGINE – now you can WEAR'.

捷克时髦。纳米科技。衣服采用具有捷克纳米专利技术的优质面料制成。这些材料时尚，具有可持续性，带来全新舒适度。每一块都抗菌—由于纳米银，具有防腐和防臭的效果。它具备一个新功效—因特殊超细纤维，紫外线保护，有助于排出身体水分—降低表面以下温度，这是纱线的一个整体特征，莲花效应—抗雨，防灰尘污垢。所有面料都是环保型，依据慢时原则制造。突破性新技术与简单永恒设计同时进行，其结果是独特的智能

服装，可以随时随地穿着，并且延续了捷克强大的纺织传统。‘想象一下—现在你可以穿了’

LADA





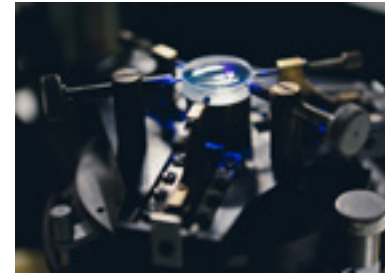
## MEOPTA – OPTIKA

**Website:** [www.meopta.com](http://www.meopta.com)  
**Contact person:** Ms. Jaroslava Nemcova, head of marketing department  
**Telephone:** +420 730 803 049  
**Email:** [j.nemcova@meopta.com](mailto:j.nemcova@meopta.com)

Meopta is an international company with a long rich tradition of developing, manufacturing and assembling world class optical, opto-mechanical and optoelectronic products. Meopta's state of the art design, engineering, manufacturing and assembly capabilities enable it to provide the highest quality products and services to the industrial, military and consumer markets. Boasting one of the best trained and most highly skilled work forces in the industry, Meopta develops and manufactures the most technologically advanced, high performance products and sub-assemblies in the world. From precision medical and scientific instruments to digital cinematic projectors, aerospace technologies, military weapon systems and consumer sports optics, Meopta's unparalleled experience allows it to design, engineer and manufacture a diverse array of high quality products across a broad spectrum of markets and industries, making it a global leader in the optical field.

Meopta 公司有着悠久的传统和丰富的经验，是集研发、生产和装配的世界一流光学、光电产品的国际化公司。Meopta 拥有先进的设计、工程、制造和装配能力，能够为工业、军事和消费品市场提供最高质量的产品和服务。Meopta 拥有业内训练有素、高技能的员工队伍，开发和生产世界上最先进和高性能的产品

和零部件。从精密医学和科学仪器到数字电影放映机，航天技术，军事武器系统和消费者运动光学，Meopta 的无与伦比的经验使其能够设计、建造、生产出多样化的高质量的跨市场跨产业的应用广泛的产品，使其在全球的光学领域处于领先地位。



**meopta**

## PETROF

**Website:** [www.petrof.com](http://www.petrof.com)  
**Contact person:** Ms. Andrea Kuliskova, representative in China  
**Telephone:** +86 131 2237 6315  
**Email:** [andrea.kuliskova@petrofchina.cn](mailto:andrea.kuliskova@petrofchina.cn)

PETROF is currently the largest producer of acoustic grand and upright pianos in Europe. It trades in five continents and exports to over 65 countries the world over. Since 1864, when Antonin Petrof built his first piano, we have produced under the PETROF name roughly 630,000 instruments and many others within the PETROF Brand Family. Our pianos are popular among musicians above all for their unusually soft, gentle, rounded and romantic tone. Over the decades of their production much has changed, but precise work by hand, careful selection of materials and the unchanging romantic sound endure. Countless famous performers and well-known personalities have fallen in love with PETROF instruments, and the representatives of the fifth generation proudly continue in their honorable trade and family tradition.

佩卓夫公司是欧洲目前最大的三角钢琴和立式钢琴生产商。我们在五大洲开展贸易，产品出口到世界各地的60多个国家和地区。自1864年安东尼·佩卓夫先生打造出第一架钢琴以来，在佩卓夫乐器家族中我们已经生产出近630,000件钢琴和乐器。佩卓夫以它低柔悦耳，饱满浪漫的音色深受音乐家的喜爱。纵然时光流逝，但佩卓夫对钢琴的选材依旧严格，手工打造仍然传统，浪漫饱满的音色依然迷人，使得众多艺术家对佩卓夫的赞美之词溢

于言表。如今佩卓夫家族的第五代继承人秉承了佩卓夫钢琴的传统，延续着祖辈的故事。



Also exhibiting  
in the Business Pavilion

## NAFIGATE CORPORATION

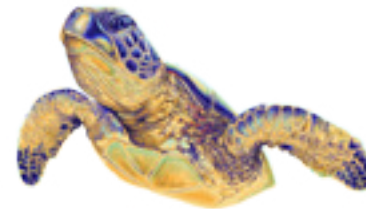
**Website:** [www.nafigate.com](http://www.nafigate.com)  
**Contact person:** Ms. Jirina Repaska, CEO  
**Telephone:** +421 908 777 258  
**Email:** [jirina.repaska@nafigate.com](mailto:jirina.repaska@nafigate.com)

In the Czech Republic, we developed the particles of P3HB biopolymer from the used cooking oil that enable us to replace mineral and chemical UV filters. P3HB is fully biodegradable and biocompatible, prevents the skin from sunburnt, protects from premature skin aging and helps to keep an even skin tone. We use the biopolymer in our Organic Sunscreen (SPF 15 and 30). The production is based on the patent PS4237CZ UV filter that works on the basis of polyhydroxybutyrate and the means of its production. The product is for sale in the European Union since April 2019. It boasts excellent properties, such as the protection against UVA and UVB rays, immediate efficiency, perfect spreadability without a thick white layer, ecodesign and full recyclability. The P3HB production is based upon the principles of the Circular Economy. The product's introduction was preceded by biodegradability studies in water, repeated in vivo and in vitro studies and a safety study based on the EU regulation for cosmetics.

在捷克共和国，我们从废弃食用油中提取出 P3HB 生物聚合颗粒，使得我们能够替代矿物和化学紫外线防晒剂。P3HB 具有生物可降解性和生物相容性，防止皮肤晒伤，防止皮肤老化和有助于保持肤色均匀。我们在有机防晒霜（SPF15和30）中使用此生物聚合物。该产品是基 PS4237CZ 专利的紫外线防晒剂，并

基于聚羟基丁酸酯及其方法生产。此产品自2019年4月起在欧盟市场销售。它性能优良，如抗 UVA 和 UVB 射线，效果明显，具有完美的延展性且没有白色厚层，设计环保和充分可再生利用。生产 P3HB 基于生态循环原则。在生产该产品之前已经进行了水中生物降解性研究，多次体内和体外研究以及基于欧盟化妆品法规的安全性研究。

**NAFIGATE  
COSMETICS**



**DEDICATED TO YOU AND NATURE**



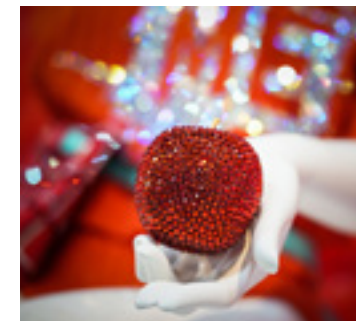
## PRECIOSA COMPONENTS

**Website:** [www.preciosacomponents.com](http://www.preciosacomponents.com)  
**Contact person:** Mr. Stepan Kucera, managing director  
**Telephone:** +86 138 2929 2234  
**Email:** [stepan.kucera@preciosa.com](mailto:stepan.kucera@preciosa.com)

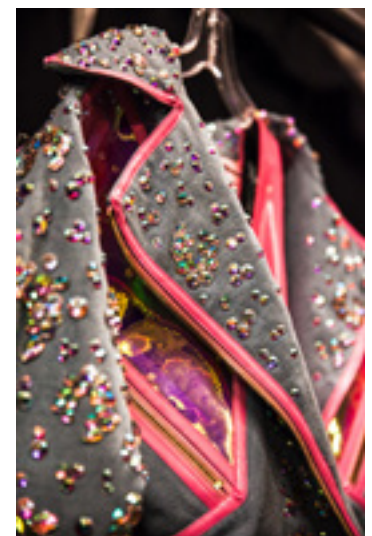
Preciosa's tradition of glassmaking can be traced back nearly five centuries to 1548 in the Crystal Valley of Bohemia, where it is still headquartered today. Founded upon the ideals of quality, durability and innovation, Preciosa has throughout the centuries achieved new technological breakthroughs and introduced the world over to the truly captivating and timeless quality of authentically crafted Bohemian crystal and fine jewelry stones. Today, Preciosa Components offers an assortment of more than 35,000 premium fashion and jewelry stones to an extensive portfolio of luxury and fashion brands, designers and manufacturers across six continents. Our production processes adhere to and comply with all major industry and environmental legislations and 100% of our products are made in the Czech Republic. Preciosa Components is a member of the Preciosa Group, which operates an additional 11 representative offices across the US, the UK, Russia, China, Hong Kong, South Korea and Dubai.

宝仕奥莎的玻璃制作传统可以追溯到近五个世纪到1548年，在波希米亚的水晶谷，它仍然是今天的总部。宝仕奥莎以质量、耐用性和创新为理念，在几个世纪中取得了新的技术突破，并向全世界介绍了真正精心制作的波西米亚水晶和精美珠宝的真正迷人和永恒的品质。如今，宝仕奥莎配饰为六大洲的奢侈品和时尚品牌、设计师和制造商提供了超过35000种高级时尚的珠宝

石。我们的生产流程符合所有主要行业和环境法规，而且我们的产品100%产自捷克共和国。宝仕奥莎配饰是宝仕奥莎集团的成员，在美国、英国、俄罗斯、中国、香港、韩国和迪拜都有其运营的11个代表办事处。



**PRECIOSA**





## SHARK AERO

Website: [www.sharkaero.cz](http://www.sharkaero.cz)  
 Contact person: Mr. Denis Gibadulin, director  
 Telephone: +420 777 059 866  
 Email: [d.gibadulin@shark.aero](mailto:d.gibadulin@shark.aero)

SHARK integrates exclusive performance with uncompromising comfort, excellent visibility, and next-generation touch screen glass-cockpit that gives you fighter jet experience, yet feel at home in the sky like in no other airplane. SHARK is a high-performance two-seat tandem ultralight aircraft with retractable gear, smaller wing, a variable-pitch propeller, and first-class comfortable cockpit interior. SHARK was designed and constructed as fast cross-country airplane, build on innovative design and new technologies. Using the most advanced technology of carbon fiber epoxy composite and its uncompromisingly optimized aerodynamics makes SHARK the fastest ultralight aircraft. SHARK holds a world speed record and number of design awards. We vouch for its performance and safety, yet we understand the priorities and offer a full airplane emergency rescue system. In emergency situations, the parachute will bring the whole airplane down safely. On Thursday, August 24, 2017, Shark aircraft proudly received Validated of Type Certificate from Civil Aviation Administration of China.

捷克鲨鱼飞机是采用碳纤维环氧树脂复合材料尖端技术研制的前后双座轻型飞机,带收放试起落架。保持着轻型飞机重量级别的世界最快速度记录,鲨鱼飞机已获得多项著名大奖,包括“创新设计”、“未来超轻型飞机”、“最佳轻型飞机”等国际大奖。鲨鱼飞机是一款适合于飞行员培训、促进旅游发展以及私人飞行高

性能飞机。鲨鱼外形设计超酷流线,鲨鱼仿生学应用到极致,拥有了先进空气动力学性能。鲨鱼飞机油耗低,航程长,注重舒适和安全性,承袭了捷克飞机制造100年悠久的传统。鲨鱼飞机从提交型号认可申请开始,仅仅用了4个月的时间,在2017年8月24日获得中国民航局CAAC的型号认证 VTC。这个打破了其他飞机的取证周期,拥有中国的VTC,意味着鲨鱼飞机在中国境内后续飞行和运营提供了法规和技术保证。鲨鱼飞机目前进入中国市场以便对中国通航业发展提供了全面支持。我们感到非常荣幸可以将鲨鱼飞机引入中国市场。

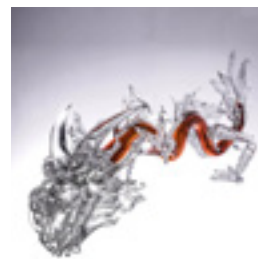


## SIPEK TEAM BOHEMIA GLASS

Website: [www.sipekdesign.eu](http://www.sipekdesign.eu)  
 Contact person: Ms. Sherrill  
 Telephone: +86 134 8251 0866  
 Email: [info@sipekdesign.eu](mailto:info@sipekdesign.eu)

Milan Sipek is a renowned European interior designer, Crystal artist and founder of the Morphit furniture brand. Milan Sipek, like his father, is extremely skilled in architecture, furniture, light design and crystal arts. He has worked on the design of many large five-star hotels in China, notably in 2016, he completed the interior designs of the seven star Mangrove Hotel in Haitang Bay Sanya. He has also created a number of large scale art installations, becoming one the youngest independent designers to work on high-end hotels. In furniture design, he has invented plug-in furniture, often referred to as the McIntosh design of the 21st century. Milan Sipek is also particularly good at large crystal art installations, often creating large urban sculptures spanning more than a dozen meters and standing 20 meters high.

Milan Sipek (米兰·西派克)是欧洲著名的室内设计师,水晶艺术家,插件式家具的创始人。Milan Sipek (米兰·西派克)像他的父亲一样,在建筑,家具,灯具,水晶艺术品方面都有着极高的成绩。他参与设计了国内多家大型五星级酒店,特别是在2016年,他独立完成了三亚海棠湾红树林的室内设计以及大型艺术装饰装置设计,成为最年轻的高端酒店独立设计师。在家具设计方面,他发明了插件式家具,被誉为二十一世纪的麦金托什。Milan Sipek (米兰·西派克)特别擅长在大型水晶艺术装置类作品,常常是高十几米,跨度二十几米的大型城市雕塑。



## SKODA AUTO

Website: [www.skoda-auto.com](http://www.skoda-auto.com)  
 Contact person: Mr. Xiaofan Yang, PR & Communications, External Affairs & Event Planning  
 Telephone: +86 158 1050 1279  
 Email: [xiaofan.yang@volkswagen.com.cn](mailto:xiaofan.yang@volkswagen.com.cn)

SKODA AUTO, the Czech auto brand, was founded during the pioneering days of the automobile in 1895, making it one of the longest-established car companies in the world. SKODA has been part of Volkswagen Group since 1991. In association with the Group, SKODA AUTO independently develops and manufactures vehicles, as well as components such as engines and transmissions. The Czech brand's story in China dates back to 1935, when the first SKODA car was exported to China. In 2007, we re-entered the Chinese market with close cooperation with SAIC Volkswagen. Since 2010, China has become the biggest single market in China. Up to now, SKODA currently offers Chinese customers nine passenger-car series: the RAPID, RAPID SPACEBACK, OCTAVIA, OCTAVIA COMBI, KAROQ, KODIAQ, KODIAQ GT, as well as the KAMIQ and the SUPERB. In 2018, SKODA delivered more than 341,000 vehicles to customers in China.

斯柯达汽车是捷克的一个汽车品牌,1895年成立于汽车行业的开拓时期,现已成为全球历史最悠久的汽车公司之一。斯柯达于1991年被大众集团收购。在集团中,斯柯达自主研发和制造汽车以及发动机、变速器等组件。斯柯达与中国的缘分始于1935年,斯柯达汽车第一次出口到中国。2007年,斯柯达与上汽大众密切合作,进军中国市场。从2010年起,中国已成为斯柯达最

大的单一市场。截至目前,斯柯达向中国客户提供九款轿车:昕锐、昕动、明锐、明锐旅行版、柯珞克、柯迪亚克GT、柯米克和速派。2018年,斯柯达在中国售出超过34.1万辆汽车。



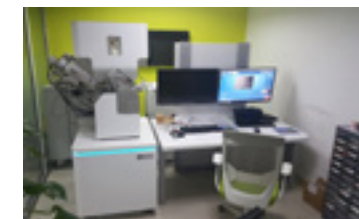
## TESCAN

Website: [www.tescan.com](http://www.tescan.com)  
 Contact person: Mr. Jun Feng, general manager  
 Telephone: +86 21 6439 8570  
 Email: [jun.feng@tescanchina.com](mailto:jun.feng@tescanchina.com)

TESCAN is a clear example of the rich heritage of the Czech Republic's electron microscopy that combines the vast experience of the leading scientists and researchers of the traditional Brno electron microscopy with an innovative and creative attitude of young scientists. Since its establishment by experienced R&D engineers of the former state company TESLA Brno in 1991, TESCAN has accomplished many achievements and grown into a global company. In 2001 TESCAN received Award of the Engineering Academy of the Czech Republic, CEO Jaroslav Klima was named Technology Entrepreneur of the Year 2011 in the Czech Republic. In 2014, TESCAN introduced the world's first fully-integrated Scanning Electron Microscope and Raman Imaging. TESCAN has installed over 500 electron microscopes in China and among our users, you can find Tsinghua University, Shanghai Jiaotong University, Central Iron And Steel Research Institute, TSMC and many other universities, research institutes, institutes of the Chinese Academy of Sciences and manufacturing companies.

TESCAN 是一家专注于提供微观形貌、结构和成分分析的科学仪器的跨国企业,是全球知名的电子显微仪器制造商,总部位于全球最大的电镜制造基地-捷克布尔诺。TESCAN 秉承了捷克电子显微制造的传统历史,不仅拥有大量经验丰富的科学家和研发人员,近年来又不断地吸收大量新鲜的血液,更多富有创新意

识的年轻科学家们加入并融入了 TESCAN 公司。自1991年,由捷克斯洛伐克前国有公司 TESLA Brno 的几位经验丰富的研发工程师创建以来,TESCAN已经取得了许多引人注目的成就,并发展成为一家全球性公司。2001年, TESCAN 获得捷克共和国工程院奖,首席执行官— Jaroslav Klima 在捷克共和国被评为2011年度技术企业家。2014年, TESCAN 推出了世界上第一个完全集成的扫描电镜和拉曼一体化显微镜。目前TESCAN的产品和解决方案已经在全球微纳技术领域取得了领先的地位。TESCAN 已经在中国安装了500多台扫描电镜、聚焦离子束等产品,我们已经和众多的知名大学、研究所和公司建立了合作,如清华大学、上海交通大学、钢铁研究总院、台积电等等。TESCAN 凭借优异的性能赢得全世界越来越多的用户认可,目前生产的各系列电镜在世界范围内受到广泛的好评, TESCAN 的产品与技术正积极服务于全球客户。





## TON

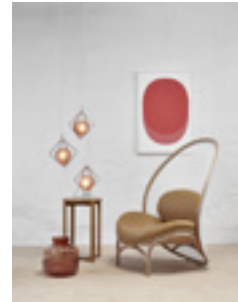
Website: [www.ton.eu](http://www.ton.eu)  
 Contact person: Mr. Radek Skacel, export manager  
 Telephone: +420 573 325 446  
 Email: [radek.skacel@ton.cz](mailto:radek.skacel@ton.cz)

Insert steam-soaked wood into a mould, put a metal flange on it, dry it, and complete it. Bent furniture has been produced using the same technological procedures in Bystrice pod Hostynem since 1861, when their manufacture was started by Michael Thonet. Furniture has been made under the TON brand-name since 1953, after many changes in property rights. TON is an independent and genuinely Czech company. A function of the company is to link technology and careful manual work with ideas from Czech or foreign designers. We distribute our products to more than 60 countries around the world. We can arrange contracts involving a single chair or those for hundreds of pieces for hotels, restaurants, dining halls, churches or retired people's homes. We have received several prestigious awards – like the Good Design, the Red Dot Design Award, the German Design Award and the Czech Grand Design awards.

把经过蒸汽软化处理的木材放入模具，在上面放置一个金属法兰，等待干燥即可成型。自1861年迈克尔·索耐特（Michael Thonet）开始生产曲木家具以来，Bystrice pod Hostynem 就采用相同的工艺流程生产曲木家具。1953年，经过多次产权变更后，开始以 TON 为品牌名生产家具。TON 是一家独立的捷克独资公司。本公司以精工细作将捷克和外国设计师的创意变为现实。我们的产品畅销全球60多个国家。我们接受小至一张椅子，

大至数百件产品的酒店、饭店、食堂、教堂、退休人士活动中心的订单。我们曾荣获多个著名奖项，包括：优良设计奖（Good Design）、红点设计大奖（Red Dot Design Award）、德国国家设计奖（German Design Award）和捷克设计大奖（Czech Grand Design）。

 TON



Also exhibiting  
in the Business Pavilion

## TOS VARNSDORF

Website: [www.tosvarnsdorf.cz](http://www.tosvarnsdorf.cz)  
 Contact person: Mr. Petr Balis, branch manager  
 of TOS Machine Tools (Shanghai) Ltd  
 Telephone: +86 138 1793 5874  
 Email: [balispetr@outlook.cz](mailto:balispetr@outlook.cz)

The company was established in 1903 as a manufacturer of all types of machine tools. Subsequently, it has specialized in horizontal milling and boring machines, and horizontal machining centres. The company exports a substantial part of its production to all industrialized countries. TOS VARNSDORF has a manufacturing facility in Kunming and a sales and service subsidiary in Shanghai. The company successfully imports machine tools into China for many years. The production program includes horizontal table and floor type milling and boring machines, milling centres, special machines and special machining accessories (milling heads and devices, clamping elements, etc.). New in the production program are portal machine tools. The company also provides a full range of services from inspections to overhauls and upgrades, both for its own and other products.

道斯凡斯多夫股份公司成立于1903年。成立之初，我们的产品包括各种类型的车床。随着公司的发展，我们逐渐专注于卧式铣床、卧式镗床以及卧式加工中心的生产。公司向世界各个工业化国家出口大量的产品。我司的产品包括卧式台面和落地镗铣床、铣削加工中心、特制车床以及特制车床配件（铣头、铣削装置、夹紧件等）。此外，无论客户使用的是我们的产品还是其

他厂商的产品，我司都可为客户提供设备检修、大修、升级等服务。

 VARNSDORF  
TOS



## YOUR PERFECT WAY TO FIND FIRST CLASS SUPPLIERS

**CZECHTRADE NETWORK SERVICES  
ACROSS 50 OFFICES WORLDWIDE**

**CzechTrade is a governmental business agency established by the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic. Its main objective is to develop international trade and cooperation between Czech and worldwide businesses. Wherever you are, CzechTrade is your official contact partner when looking for qualified Czech-based manufacturers and service providers.**

**Connecting Czech & world businesses via**

- Czech Business Partner Search
- Sourcing Days
- Trade Shows
- Networking Events

Information and contacts for individual foreign offices  
can be found at [www.czechtradeoffices.com](http://www.czechtradeoffices.com)





# Only through the very best products can we find success in China

*For every billion crowns of Czech exports to China, ten billion crowns worth of Chinese exports make their way in the opposite direction. And so this represents the Czech Republic's most egregious trade imbalance. Partaking in a major exhibition such as the China International Import Expo – the largest trade fair in Shanghai – is therefore a major opportunity. It would be a mistake to fail to participate at such an event, says Jaroslav Hanák, president of the Confederation of Industry of the Czech Republic, which will be heading a Czech trade mission to China for this event.*

**This year, the Czech Republic will be partaking in the China International Import Expo trade fair for the second time. But the Confederation of Industry of the Czech Republic is making its first appearance. What are your expectations for this visit?**

Our view is that China is an eternally notable country and major global power. We have to take an interest, including for the reason that for each of our billion crowns of exports, China exports 10 billion crowns worth of goods to us.

And this represents the Czech Republic's most egregious trade balance. Partaking in a major exhibition such as the China International Import Expo (CIIE) – the largest trade fair in Shanghai – is therefore a major opportunity. It would be a mistake to not attend this event. We will be taking around thirty companies there, and it will be an archetypal government and trade mission. We will have the advantage that we are one of the partner countries at this event, which will generate a certain level of attention. Every company that finds a fresh

foothold in the Chinese market – be that in traditional Czech export sectors such as engineering or glass products, or in IT and new technologies – represents a major success for us. China is a tough and complicated market with a whole series of internal barriers; it has a different culture, a different style of doing business, and a different set of rules. Whether we like that or not, we still have to be there.

**Were your preparations for the CIIE specific in any areas?**

Yes, in the sense that the trade fair is oriented towards imports into China, which means that we have primarily focused on creating an export-oriented trade mission. Given the fact that the notion of export-import is in reality highly skewed for the Czech Republic, companies failing to utilise such an opportunity are certainly making an error.

**In what ways can our trade imbalance become more level?**

There are always a number of possibilities to achieve this. We need to closely monitor the Chinese strategy. When this major power offers an indication of which arena it is interesting in entering, we need to be able to react quickly. If China were to announce that it is issuing another 100 million passports, then that would be a challenge for our tourist industry. But as soon as they might indicate turning to the arena of social and medical services, then that is, conversely, a major opportunity – all the more so because we have something to offer in this sector; likewise in, for example, biotechnology.

**What is the best way to introduce the work of your confederation to the Chinese public?**

The Confederation of Industry of the Czech Republic is the largest and most successful association of its kind representing Czech entrepreneurs and employers. Last year

we celebrated the 100th anniversary of the founding of the former Industrialist Association, among whose founders were František Kovářík, Otto Wichterle, Josef Sodomka and later Tomáš Baťa. We have a great foundation upon which to build. We picked up this tradition once more in the early 1990s, and in a little over a year we will be celebrating the 30th anniversary of our confederation in its new form.

**If China were to announce that it is issuing another 100 million passports, then that would be a challenge for our tourist industry. But as soon as they might indicate turning to the arena of social and medical services, then that is, conversely, a major opportunity.**

The confederation is comprised of individual members covering more than thirty associated organisations – together, we represent more than 11,000 companies. Our members include all the major Czech players in the sector such as ŠKODA AUTO, ČEZ, and so on. We cover the entire spectrum of the production and retail chain. The president of the Confederation of Industry of the Czech Republic

also serves as the deputy chair of the government "social dialogue tripartite". We recently managed to persuade the Czech prime minister to conclude a gentleman's agreement for the future iteration of the labour code. The aim is a mutual interest in creating a more flexible labour market with the aid of particular tools such as shared work programmes, and work-from-home programmes. This was the first time we succeeded in this aim.

**And if interested parties from China want to get in touch with your organisation, how should they do this?**

All such contact information is available on our website ([www.spcr.cz](http://www.spcr.cz)) or via our social media accounts. The ideal thing to do is to contact our International Relations section, as the staff there possess the necessary training and experience. We are not presently considering establishing a physical presence within China. We are utilising and cultivating contacts via our trade missions. It has become a rule that following each such mission, a mission of between three to five groups of business figures from across China come to the Czech Republic. We secure tours of Czech businesses, and hold forums with our business figures. It depends on the wishes of the visiting party.

**To what degree can traditional products find a foothold in China, and to what degree are innovative products sought?**

I don't think that we have too much of the "old" products left anymore. We are a world power in terms of processing manufacturing, and we are at the peak of digitalisation and robotisation. It is true that many such companies have their multinational headquarters elsewhere, but the crucial work is undertaken within our territory. It is a universal rule that you can't be trading in old goods – and that is not the point of this trade fair. This is all the more relevant given that we have so much that is new to showcase. And for China it is especially true that you can only offer it the very best. ■

## Jaroslav Hanák

Studied the economics of transportation and communications at the University of Economics, Prague (VŠE). President of the Confederation of Industry of the Czech Republic (*Svaz průmyslu a dopravy ČR*) since 2011. Hanák is the majority owner and chairman of the board of directors of transport firm FTL - First Transport Lines (since 1995). He is the deputy chairman of the Czech Business and Social Council (*tripartite, since 2011*) and an advisor to Czech president Miloš Zeman in the field of industry, transportation, and construction (since 2013). He also sits on the Government Council on Competitiveness and Economic Growth (since 2015), and is on supervisory board of the Bohemian Heritage Fund (since 2015).

## 在中国我们只有做到最好才能成功

中国很吸引人，它是个世界大国，工业运输协会主席雅罗斯拉夫·哈纳克强调，他带领企业代表团来上海。捷克共和国也必须重视中国，因为捷克出口中国10亿而进口中国100亿。这是捷克最糟糕的贸易，因此参加上海这样大规模进口博览会将会是个巨大的机会。若哈纳克不能参加此次展会，这将会是个大遗憾。

标准政府和企业代表团含大约30家企业，优先考虑出口导向型公司。捷克共和国是今年的合作伙伴国之一。哈纳克指出，任何一家在中国市场开辟新领域的公司，无论在传统行业如机械和玻璃行业，还是IT和新技术行业，都将是捷克的巨大成功。

哈纳克认为，捷克方面将紧密遵循中国方针，减少双方显著贸易逆差。当中国透露其希望进入哪些领域，捷克企业须快速做出

反应。“如中国宣布将再发放一亿本护照，这对我们的旅游业来说是一个挑战。一旦中国人表示将把重点放在社会 and 卫生服务领域，这又将是一个巨大机遇。更重要的是，我们在这领域能够提供一些东西，比如在生物科技领域，”哈纳克说。

捷克共和国工业运输协会是最大且最成功的企业家雇主团体。去年庆祝企业家协会成立100周年，其中创始人是科瓦尔，威奇特尔，索多姆和之后的拔佳。在这基础上，工会在90年代取得了成功，明年将以一种新的形式纪念成立30周年。

协会由个人会员和30多个部门协会会员组成，我么一共代表超过11000家企业。其会员的都是在行业中起到重要角色的如斯柯达汽车，捷克国家能源集团，会员遍布所有行业。所需信息均可在 [www.spcr.cz](http://www.spcr.cz) 网站上找到。■



## BOHEMIA JIHLAVA

Website: [www.bohemiajihlava.com](http://www.bohemiajihlava.com)  
 Contact person: Mr. Stepan Pugner, area sales manager  
 Telephone: +420 606 717 651  
 Email: [stepan.pugner@jsb.cz](mailto:stepan.pugner@jsb.cz)

Bohemia Jihlava a.s. successfully follows on from years of tradition set by Bohemia Glassworks, whose history dates back to 1845. Over 150 years ago, Jihlava glassworks were instrumental in spreading the fame of Czech crystal far beyond the frontiers of this country. Our dedication to keeping this tradition alive in combination with our high quality standards guarantees unique design. Our designers always strive for a timeless and unmistakable appearance to enhance the functionality of each unique piece. We see glass as a magical, living substance, as a material with lively sparkle and brilliance in every detail. Bohemia Jihlava Czech crystal glass appears in many illuminating forms including decanters, tumblers, candlesticks, vases, bowls, plates etc. We are able to offer you many items in lead crystal or non lead crystal as well as decorations, for example: gold, platinum, hand cut, mat cut, lister or high enamel. Bohemia Jihlava also specialized in customizing orders according to the customer wishes from beginning to end. That is one of the reason why we are significant supplier to more than 60 countries worldwide.

Bohemia Jihlava 成功地延续了波希米亚玻璃厂所设定的多年传统，其历史可追溯到1845年。150多年前 Jihlava 玻璃厂在将捷克水晶的名声传播到远超这国家的边境方面起到了重要作用。我们致力于保持这一传统并结合我们的高质量标准确保了

独特的设计。我们的设计师总是努力追求永恒而清晰的外观，以提高每一件独特作品的功能性。我们将玻璃视为一种神奇的活体，作为一种材料在每一个细节上都闪耀着灿烂的光芒。Bohemia Jihlava 捷克水晶玻璃以许多明亮的形式出现，包括醒酒器、玻璃杯、烛台、花瓶、碗、盘子等。我们可以为您提供许多含铅水晶或无铅水晶制品以及装饰品，例如：黄金、铂金、手工切割、地毯切割、亮漆或高瓷釉。Bohemia Jihlava 还能完全按客户的意愿做定制款。这也是我们成为全球60多个国家的重要供应商的原因之一。



## BOMMA

Website: [www.bomma.cz](http://www.bomma.cz)  
 Contact person: Ms. Jana Duero, sales manager for the Asian market  
 Telephone: +420 702 235 729  
 Email: [j.duero@bomma.cz](mailto:j.duero@bomma.cz)

Founded in 2012, Bomma continually brings the traditional Czech glassmaking craft to new and dynamic levels. With centuries of glass making tradition in East Bohemia behind us, we are now advantaged by a rich pool of talent and top-level skills. Instead of simply maintaining these traditions, Bomma moves a step beyond and sets today's highest standards of glass-making. Our high-tech bespoke machinery for precise melting and measuring allows our craftsmen reach their maximum potential for manual finishing, enhancing what was always great and making it splendid. Our designed-to-purpose technology lends itself to otherwise unachievable customization and color blending. Bomma emphasis on contemporary design, outstanding glass quality and detail brought them many awards and world-wide recognition in a surprisingly short period of time.

成立于2012年，不断将捷克传统玻璃制造工艺推向全新的充满活力的水平。在我们身后是有着几个世纪玻璃制作传统的东波西米亚，我们现在拥有丰富的人才和顶级的技能。Bomma 并没有简单地保持这些传统，而是超越并确立了当今玻璃制造的最高标准。我们的高技术定制机械能精确熔化和测量，使我们的工匠把他们的手工精加工的潜能发挥到极致，优化本就极好的产品使之灿烂。我们的设计专用技术使其本身无法实现的定制和颜

色成为可能。Bomma 强调当代设计，卓越的玻璃质量和细节在短时间内为他们带来了许多奖项和世界范围的认可。



Also exhibiting  
in the Country Pavilion

## BROKIS

Website: [www.brokis.cz](http://www.brokis.cz)  
 Contact person: Mr. Jan Rabell, manager  
 Telephone: +420 601 173 270  
 Email: [jan@brokis.cz](mailto:jan@brokis.cz)

The Czech premium lighting brand Brokis stands for the synthesis of exquisite design, superior quality and the remarkable craftsmanship of Bohemian glass artisans. The original Brokis lighting collections have steadily earned international acclaim and recognition. The company combines handblown glass with other refined materials, such as wood and manually pressed metal, in bold lighting compositions that push the boundaries of contemporary design. The Brokis portfolio features modern functional lighting fixtures, decorative objects, and unique lighting solutions for architects and interior designers. With its own high-capacity production facilities rooted in more than two hundred years of history, Brokis is free to experiment and develop innovative materials, techniques and technologies as well as offer bespoke lighting solutions. Brokis is the brainchild of successful Czech entrepreneur and engineer Jan Rabell. In 2006, he founded the brand Brokis as a platform to enliven and elevate Bohemian glassmaking to new heights and preserve generations of knowledge and craftsmanship.

捷克优质照明品牌 Brokis 代表着精致的设计、卓越的质量以及波西米亚玻璃工匠非凡的工艺综合体。首创的 Brokis 照明系列已稳步赢得国际赞誉和认可。该公司将手工吹制玻璃与其他精炼材料（如木材和手工压制金属）结合在大胆的照明组合中，

突破了当代设计的界限。Brokis 产品组合为建筑师和室内设计师提供现代功能照明灯具、装饰对象和独特的照明解决方案。Brokis 拥有两百多年历史的高容量生产设施，可自由试验和开发创新材料、技巧和技术，并提供定制的照明解决方案。Brokis 是捷克成功企业家和工程师 Jan Rabell 的智慧结晶。在 2006 年，他创立了 Brokis 品牌，作为一个使波西米亚玻璃制造活跃起来的平台，并将其提升到新的高度，同时保留了一代又一代的知识和工艺。



## CAESAR CRYSTAL BOHEMIAE

Website: [www.caesar-crystal.cz](http://www.caesar-crystal.cz)  
 Contact person: Ms. Coco Zhao, distributor in China  
 Telephone: +86 131 5118 5930  
 Email: [coco520520@live.com](mailto:coco520520@live.com)

CAESAR CRYSTAL BOHEMIAE Company is specialized in manufacturing colourful flashing crystal with a 24% PbO content, which is made by connecting the lay of clear and the lay of the colourful crystal with temperatures around 800°C. This manufacturing process is on the top of handmade production's possibilities and only the best and most skilful glass makers are able to make it. At the same time, CAESAR CRYSTAL BOHEMIAE is also the leading representative of the gold-inlaid crystal system. It is embedded with 18K gold ornaments on the exquisite crystal, coupled with the pure hand-painted three-dimensional ceramic technology. It gives off a luxurious and honourable atmosphere, fully demonstrating the perfect craft of handmade crystal. Due to the complexity of machining methods, no mechanical equipment has been replaced.

恺撒水晶是专门生产氧化铅含量为24%的套色水晶。套色水晶是由无色水晶外加有色的水晶在800度高温中融化在一起，再经工艺师精雕细刻后加工而成。这种生产过程是最尖端的手工制作工艺，也只有技艺最精湛、经验最丰富的水晶工程师才能胜任制作。同时恺撒水晶也是嵌金水晶系的领军代表，在玲珑剔透的水晶上镶嵌入18K的黄金纹饰，再配上纯手工彩绘立体陶瓷工艺，通体散发出奢华尊贵的气息，充分展现出手工制作水晶的完美工艺。由于加工方法过于复杂，至今没有任何机器设备能够替代。





## CLARTÉS

Website: [www.clartes.cz](http://www.clartes.cz)  
 Contact person: Mr. Milan Spiller, design and project manager  
 Telephone: +420 739 223 377  
 Email: [milan.spiller@clartes.com](mailto:milan.spiller@clartes.com)

Clartés Bohemia is a family-run business focusing on mass production of glassware and bespoke manufacturing of decorative luminaires. Our glass factory located in a picturesque countryside of North Bohemia was founded in 1905 and is one of the oldest factories in Central Europe. Nowadays, the factory has the capability to operate on two furnaces and up to 14 glass-melting pans. Historically, it has always had an extensive range of glass matter colors that can be mixed into a dazzling number of combinations, unique technologies and similarly remarkable selection of optical molds creating distinct optical textures of any glass product with popular series Bobbles. Last year the factory expanded with two new metal processing workshop which secured the full control over the processes of manufacturing luminaires and objects made of glass and metal.

卡拉迪斯·波西米亚是一家致力于玻璃器皿批量生产和装饰灯具定制的家庭企业。我们的玻璃厂成立于1905年，位于北波希米亚风景如画的乡村，是中东最古老的工厂之一。目前，本厂有能力运行2个熔炉和多达14个玻璃熔锅。一直以来，产品玻璃颜色众多，拥有许多令人眼花缭乱的组合，独创科技和光学模具类似卓越选择创造了 Bobbles 流行系列任何玻璃制品清晰的光学

理。去年，工厂扩建了两个金属加工车间，确保其对灯具和玻璃金属制品的全方位生产监控。



## CRYSTAL BOHEMIA

Website: [www.crystal-bohemia.com](http://www.crystal-bohemia.com)  
 Contact person: Mr. Pavel Gero, head of sales  
 Telephone: +420 601 085 096  
 Email: [pavel.gero@crystal-bohemia.com](mailto:pavel.gero@crystal-bohemia.com)

Brilliance, lustre, sparkle, high refraction index, high production standards and technology are the primary characteristics of the products made of 24% lead crystal in the Crystal BOHEMIA, a.s. glassworks in Poděbrady. Crystal BOHEMIA, a.s. is a global manufacturer of traditional Bohemian lead crystal. The glassworks was founded in 1876. The Poděbrady glassworks offers its customers mouth-blown and machine-pressed lead crystal items for everyday, as well as for the occasional use. The whole wide range includes thousands of different types of products, in simple or in complex shapes, various sizes and with plain or lavish decoration as well as traditional utility and gift items such as vases, bowls, baskets, candlesticks and other decorative products. The company also makes bathroom and kitchen accessories, chandelier and lighting components, architectural features and other decorative products. The world-famous trademark Bohemia "B" registered and recognized in more than eighty countries around the world is a guarantee of the unique origin, high quality, outstanding properties and artistic value of the products.

明亮、有光泽、闪耀、高折射率、高生产标准和科技，这些都是波杰布拉迪·波西米亚玻璃厂含铅量24%水晶所拥有的特点。波西米亚水晶股份有限公司是一家生产传统波西米亚含铅水晶的全球性制造企业。玻璃厂创立于1876年。波杰布拉迪玻璃厂为客户提供手工吹制和机器压制含铅水晶，适用于日常使用以及偶然使

用。全系列含数千种不同类型的产品，外观简单或复杂，大小各异，装饰简洁或奢华，含传统日用品和礼品，如花瓶、碗、篮子、烛台以及其他装饰品。本公司还生产浴室厨房配件，吊灯及照明组件，富含建筑特色和其它装饰性产品。在全球80多个国家注册和得到认可的世界知名商标波西米亚“B”是其产品拥有独特产地、高品质、卓越性能和艺术价值的保证。



## KAVALIERRGLASS

Website: [www.kavalier.cz](http://www.kavalier.cz)  
 Contact person: Ms. Veronika Zahradnikova, head of marketing  
 Telephone: +420 731 426 672  
 Email: [veronika.zahradnikova@kavalier.cz](mailto:veronika.zahradnikova@kavalier.cz)

KAVALIER has been the leading European producer of borosilicate glass more than 180 years. We offer a very wide variety of products which span the areas of domestic, industrial, laboratory and technical glass, pipes and industrial apparatus. Most of KAVALIER's products are being distributed under our brands SIMAX and KAVALIER, however, we also customize deliveries of products on behalf of its customers and their brands. The diversity and technical complexity of KAVALIER's goods requires us to continuously innovate. Excellent quality is a tradition that KAVALIER prides itself on and we meet and or exceed the requirements of the System of Quality Management based on ISO 9001. We are a progressive and economically stable company. With a melting capacity of over 220 tons of glass per day, we are the largest producer of borosilicate glass in the world.

KAVALIER 是欧洲硼硅玻璃的主要生产商，已有180多年的历史。我们提供非常广泛的产品，应用领域跨越家用，工业用，实验室和技术玻璃，管道以及工业仪器。KAVALIER 的大部分产品都是在我们的品牌 SIMAX 和 KAVALIER 下销售的，同时我们也为客户和他们的品牌交付定制产品。KAVALIER 产品的多样性和技术复杂性要求我们不断创新。优良的品质是 KAVALIER 引以为

傲的传统，我们达到或超过了基于 ISO9001的质量管理体系的要求。我们公司一直持续发展并保持经济稳定。我们日熔化能力超过220吨玻璃，是世界上最大的硼硅玻璃生产商。



## PETROF

Website: [www.petrof.com](http://www.petrof.com)  
 Contact person: Ms. Andrea Kuliskova,  
 representative in China  
 Telephone: +86 131 2237 6315  
 Email: [andrea.kuliskova@petrofchina.cn](mailto:andrea.kuliskova@petrofchina.cn)

PETROF is currently the largest producer of acoustic grand and upright pianos in Europe. It trades in five continents and exports to over 65 countries the world over. Since 1864, when Antonin Petrof built his first piano, we have produced under the PETROF name roughly 630,000 instruments and many others within the PETROF Brand Family. Our pianos are popular among musicians above all for their unusually soft, gentle, rounded and romantic tone. Over the decades of their production much has changed, but precise work by hand, careful selection of materials and the unchanging romantic sound endure. Countless famous performers and well-known personalities have fallen in love with PETROF instruments, and the representatives of the fifth generation proudly continue in their honorable trade and family tradition.

佩卓夫公司是欧洲目前最大的三角钢琴和立式钢琴生产商。我们在五大洲开展贸易，产品出口到世界各地的60多个国家和地区。自1864年安东尼·佩卓夫先生打造出第一架钢琴以来，在佩卓夫乐器家族中我们已经生产出近630,000件钢琴和乐器。佩卓夫以它低柔悦耳，饱满浪漫的音色深受音乐家的喜爱。纵然时光流逝，但佩卓夫对钢琴的选材依旧严格，手工打造仍然传统，浪漫饱满的音色依然迷人，使得众多艺术家对佩卓夫的赞美之词溢

于言表。如今佩卓夫家族的第五代继承人秉承了佩卓夫钢琴的传统，延续着祖辈的故事。



Also exhibiting  
 in the Country Pavilion



## PRECIOSA ORNELA

Website: [www.preciosa.com](http://www.preciosa.com)  
 Contact person: Mr. Radek Lauryn, sales  
 Telephone: +420 739 520 315  
 Email: [radek.lauryn@preciosa.com](mailto:radek.lauryn@preciosa.com)

Preciosa means Bohemian glass, melted 40 tonnes of glass daily, produces more than 500,000 components, sells products in 148 countries, has 800 unique colours and 14 regional Preciosa offices (three in China). Many top designers, celebrities and worldwide known organization have fallen in love with the singular beauty of Preciosa's products: Manolo Blahnik, Tour de France, Miss World, SKODA, Ritz Carlton, Sheraton, Kylie Minogue, Juliette Binoche and Jon Bon Jovi. We would like to present a collection of artistic decorative glass with a long history which follows on from the pre-war tradition of unique products made by the Jablonec companies of Heinrich Hoffmann and Curt Schlevogt.

宝仕奥沙水晶来自波希米亚地区。其卓越的生产工艺每天可融化40吨玻璃，生产超过5万枚配件，产品销往148个国家，拥有800种独特的玻璃颜色，在全球有14个区域办事处(在中国有3个)。许多顶级设计师、名人和世界知名机构都爱上了宝仕奥沙独特的美：莫罗·伯拉尼克、环法自行车赛、世界小姐、斯柯达、丽思卡尔顿、喜来登、凯莉·米洛、朱丽叶·比诺什和乔恩·邦·乔维。我们还向您展示一组继战前海因里希·霍夫曼 (Heinrich Hoffmann) 和柯特·施莱沃特 (Curt Schlevogt) 在亚布罗内茨的公司生产的独特产品之后，又一具有悠久历史的艺术装饰水晶玻璃。

### PRECIOSA



## PRECIOSA BEAUTY

Website: [www.preciosa.com](http://www.preciosa.com)  
 Contact person: Mr. David Sutr, CEO  
 Telephone: +420 739 520 157  
 Email: [david.sutr@preciosa.com](mailto:david.sutr@preciosa.com)

Preciosa means Bohemian glass, melted 40 tonnes of glass daily, produces more than 500,000 components, sells products in 148 countries, has 800 unique colours and 14 regional Preciosa offices (three in China). Many top designers, celebrities and worldwide known organization have fallen in love with the singular beauty of Preciosa's products: Manolo Blahnik, Tour de France, Miss World, SKODA, Ritz Carlton, Sheraton, Kylie Minogue, Juliette Binoche and Jon Bon Jovi. We produced a model of the stadium for Slavia Prague, our famous soccer club, which is owned by a Chinese company Sinobo. Giant Lotus flower demonstrates friendship between Chinese and Czech people. Jewelry is a simple selection to show Preciosa components and craftsmanship of our people.

宝仕奥沙水晶来自波希米亚地区。其卓越的生产工艺每天可融化40吨玻璃，生产超过5万枚配件，产品销往148个国家，拥有800种独特的玻璃颜色，在全球有14个区域办事处(在中国有3个)。许多顶级设计师、名人和世界知名机构都爱上了宝仕奥沙独特的美：莫罗·伯拉尼克、环法自行车赛、世界小姐、斯柯达、丽思卡尔顿、喜来登、凯莉·米洛、朱丽叶·比诺什和乔恩·邦·乔维。我们为布拉格斯拉维亚体育场，一个属于中国中宝公司的著名的足球俱乐部，制作了一个模型。巨大的莲花象征着中捷两国人民

的友谊。珠宝装饰简单，以很好的展示宝仕奥沙精美的部件和我们匠人精湛的手工艺。

### PRECIOSA



## ROBERT HALAMA CZECH ART CRYSTAL

Website: [www.halama-glass.com](http://www.halama-glass.com)  
 Contact person: Mr. Robert Halama, CEO  
 Telephone: +420 739 223 377  
 Email: [r.halama@halama-glass.cz](mailto:r.halama@halama-glass.cz)

A family firm HALAMA, founded in 1932, concerns itself with the manufacture and sale of relief art crystal. For four generations the firm has been engaged in the traditional production of unique pieces of the highest quality – hand-blown and pressed vases, bowls, liqueur and perfume sets, flacons and ashtrays in the Art Nouveau and Art Deco styles, decorated by hand cutting, polishing and Gold decoration as well. Products are sold only through authorised dealers on many international markets. Selected products from the firm's collection are regularly used by Czech government representatives as gifts for visiting high-ranking foreign state officials and diplomats. Its collections are popular with collector associations from all over the world. HALAMA's products have been promoted in Beijing Duty Free Shops For Diplomatic Mission. HALAMA's worked according to previous philosophy – to create jewels of lasting value and beauty.

哈拉玛家族企业，成立于1932年，专注于制造和销售浮雕艺术水晶。经过四代人的努力，公司依然致力于生产传统独特的手工吹压花瓶、玻璃碗、利口酒和香水瓶套装、以及具有新艺术派和装饰艺术风格的长颈细口瓶和烟灰缸，并通过手工切割、抛光和黄金饰品来装饰。在国际市场上，产品仅通过授权经销商进行销售。捷克政府代表经常从公司的系列产品中挑选一些，作为礼物

送给来访的外国高级官员和外交官。公司的系列产品受到世界各地收藏家协会的欢迎。HALAMA 哈拉玛的产品已在北京的免税店进行推广。HALAMA 哈拉玛一直秉承着以往的理念—创造价值永恒的美丽珠宝。

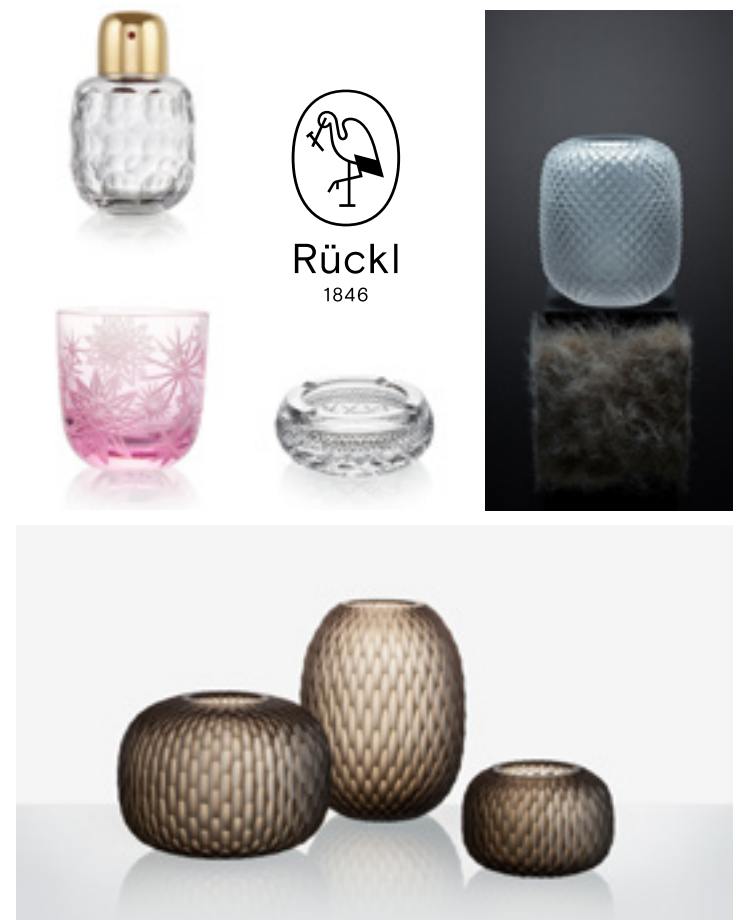


## RÜCKL CRYSTAL

Website: [www.ruckl.com](http://www.ruckl.com)  
 Contact person: Mr. Michal Sedenka, distributor for China  
 Telephone: +420 777 568 100  
 Email: [m.sedenka@outreachcz.com](mailto:m.sedenka@outreachcz.com)

The Rückl family glassworks is renowned for top-quality cut crystal since 1846. However, glass-melting tradition and time-tested glass-making techniques have been handed down in this family from generation to generation for some three hundred years. Located in Nizbor, Central Bohemia, the glassworks focuses on exclusive handmade production, with master-level glass cutting in two esthetic styles. While the Rückl Contemporary collection boasts modern shapes and a pastel-crystal color palette, Rückl Heritage proudly highlights classic beverage crystal sets with delicately cut patterns. Both design lines continue the heritage of a brand that sees the art of glassmaking as more than fine craft. For us, it's a mission.

Rückl 家族玻璃工厂始建于1846年，以高品质的切割水晶而闻名。然而更值得称道的是，这个家族的玻璃熔化和玻璃制造技艺已经代代相传有近300年的历史，久经时间考验。这个玻璃工厂位于中波希米亚州 Nizbor，专注于独家手工制作，出产两种风格的大师级玻璃切割制品。Rückl 当代系列具有现代化的外形，调色清淡柔和，而 Rückl 传统系列则以经典的水晶饮料杯外形和精致的切割技艺为特色。两种风格的产品都延续了品牌传统，该品牌认为玻璃制造不仅是一种精细的工艺，于它们而言，更是一项使命。





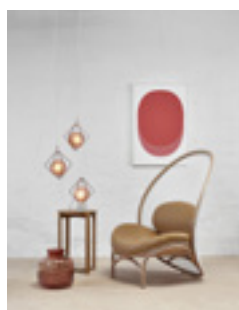
## TON

Website: [www.ton.eu](http://www.ton.eu)  
 Contact person: Mr. Radek Skacel, export manager  
 Telephone: +420 573 325 446  
 Email: [radek.skacel@ton.cz](mailto:radek.skacel@ton.cz)

Insert steam-soaked wood into a mould, put a metal flange on it, dry it, and complete it. Bent furniture has been produced using the same technological procedures in Bystrice pod Hostynem since 1861, when their manufacture was started by Michael Thonet. Furniture has been made under the TON brand-name since 1953, after many changes in property rights. TON is an independent and genuinely Czech company. A function of the company is to link technology and careful manual work with ideas from Czech or foreign designers. We distribute our products to more than 60 countries around the world. We can arrange contracts involving a single chair or those for hundreds of pieces for hotels, restaurants, dining halls, churches or retired people's homes. We have received several prestigious awards – like the Good Design, the Red Dot Design Award, the German Design Award and the Czech Grand Design awards.

把经过蒸汽软化处理的木材放入模具，在上面放置一个金属法兰，等待干燥即可成型。自1861年迈克尔·索耐特（Michael Thonet）开始生产曲木家具以来，Bystrice pod Hostynem 就采用相同的工艺流程生产曲木家具。1953年，经过多次产权变更后，开始以TON 为品牌名生产家具。TON 是一家独立的捷克独资公司。本公司以精工细作将捷克和外国设计师的创意变为现实。我们的产品广销全球60多个国家。我们接受小至一张椅子，大至数百件产品的

酒店、饭店、食堂、教堂、退休人士活动中心的订单。我们曾荣获多个著名奖项，包括：优良设计奖（Good Design）、红点设计大奖（Red Dot Design Award）、德国国家设计奖（German Design Award）和捷克设计大奖（Czech Grand Design）。



**TON**

Also exhibiting  
in the Country Pavilion

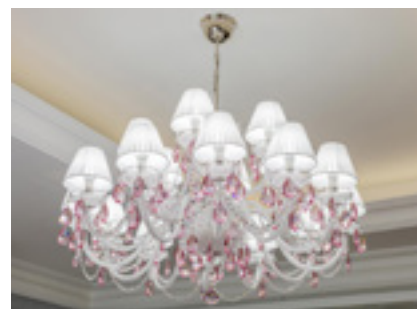
## WRANOVSKY CRYSTAL

Website: [www.wranovsky.com](http://www.wranovsky.com)  
 Contact person: Ms. Coco Zhao, distributor in China  
 Telephone: +86 131 5118 5930  
 Email: [coco520520@live.com](mailto:coco520520@live.com)

WRANOVSKY is a manufacturer and worldwide supplier of premium crystal chandeliers and glass lighting installations. As a family business founded in 1993, WRANOVSKY follows and builds on a Czech glassmaking tradition of our ancestors dating back to the 13th century. The glass for our lighting is manufactured in the very same region as more than 700 years ago. It is not only hand-made manufacturing and traditional glassmaking techniques that make our chandeliers so unique. Bespoke production is an increasingly important part of everything that we do. With all the possibilities available to us, chandeliers today are the reflection of the owner's taste and values. We can create extraordinary custom-made lighting based on just a small sketch on a piece of paper. And, truthfully we love the challenge! Take a glimpse into some of our finest lighting production displayed at the CIIE Shanghai 2019.

WRANOVSKY 公司是一家全球型的高档水晶吊灯和玻璃照明装置制造商兼供应商，成立于1993年。作为一家家族企业，WRANOVSKY 继承了可追溯至13世纪的捷克玻璃制造传统。照明玻璃的生产地区与700多年前相比几乎没有变化。吊灯的独特之处不仅在于手工制作和传统工艺，定制在我们行业的方方面面都越来越重要。除了其他所有的可能性之外，如今，吊灯也可以体现主人的品味和价值观。我们可以根据一张纸上的一个小草图创造

出非凡的定制照明灯具。而且说实话，我们喜欢挑战！在即将于上海举办的2019年中国国际进口博览会上，我们将展出我们最优秀的照明产品，欢迎届时光临。



## 中国工商银行股份有限公司

经过持续努力和稳健发展，工商银行已经迈入世界领先大银行行列，拥有优质的客户基础、多元的业务结构、强劲的创新能力和市场竞争力，向全球700万公司客户和6亿个人客户提供广泛的金融产品和服务。工商银行的国际化、综合化经营格局不断完善，拥有境外机构426家，覆盖47个国家和地区。2019年，工商银行连续第6年蝉联《银行家》全球1000家大银行、美国《福布斯》全球企业2000强和美国《财富》“500强商业银行子榜单”3个权威排行榜的榜首。

工行布拉格分行作为工商银行在中东欧服务网络中的重要机构，布拉格分行依托工银集团的全球化经验和资源支持，向您全面提供账户管理、外汇汇款、国际结算、贸易融资、公司信贷一系列金融服务，积极助力当地企业全球化经营发展。中国工商银行布拉格分行位于4区Pankrac，地处金融中心，交通便利，在此客户将享受到VIP环境和中、英、捷三种语言服务。以客户为中心，服务创造价值，布拉格分行愿竭诚为您服务，欢迎您选择中国工商银行布拉格分行！

作为第二届进博会的重要组成部分，由商务部主办，工商银行承办，于2019年11月6日上午在上海国家会展中心的国家会议中心，将举办“中欧企业家大会”，锁定德、法、意、捷、奥等11个欧洲国家境外企业及全球具有欧洲背景的境外企业，通过搭建跨境互联平台，为境内外企业实现交易、投资、技术等合作创造条件，也为企业做好品牌的国际化宣传提供契机。



Mr. Yang Yu  
Country Head of  
Czechia and Slovakia  
杨雨  
工行布拉格分行 行长

## INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA LIMITED (ICBC)

Through continuous endeavor and stable development, ICBC has developed into one of the leading banks in the world, possessing an excellent client base, a diversified business structure, strong innovation capabilities and market competitiveness, providing comprehensive financial products and services to over 7 million corporate clients and 600 million retail clients. The pattern of internationalized and diversified operation was further improved. ICBC has established 426 overseas institutions, covering 47 countries and regions. For the sixth consecutive year in 2019, the Bank ranked 1st place in the three authoritative lists of The Banker's Top 1000 World Banks, the Forbes Global 2000 and the Fortune Global 500 Sub-list of Commercial Banks.

ICBC Prague Branch, being a crucial institution of ICBC CEE network, utilizes ICBC Group strength and resources, providing you with comprehensive financial services, including account, remittance, foreign exchange, international settlement, trade finance and corporate loans, to support local companies' global growth, as well as international companies, including Chinese companies' investment in Czech Republic and CEE region. ICBC Prague Branch is located in premium location at Pankrac Prague 4, being the financial CBD with convenient transportation. You can enjoy our VIP services as our premium client, in Chinese, English and Czech languages. ICBC Prague Branch will always be aiming at value creation for you. ICBC, your global partner, your reliable bank.

As an important programme of the 2nd CIIE events, ICBC will host the China-Europe Entrepreneurs Conference in the morning on 06/11/2019 in National Convention Center (Shanghai). The Conference will consist of keynote speeches, panel discussion and business consultation. We will invite representatives from Ministry of Commerce of the People's Republic of China, senior officials both from European countries' government and Chinese government agencies, as well as representatives from renowned enterprises to attend the Conference. Under the theme of China-Europe trade and investment cooperation, the guests will conduct high-level dialogue and practical consultation. The number of participants is estimated to be around 1,000.

ICBC



# We support tradition and quality

*The Ministry of Agriculture is the central body of the State administration for agriculture, food industry, forestry and water management including aquaculture defining relevant legislative framework in which the Czech entrepreneurs can operate.*

The Ministry aligns its agricultural policy with the Common Agricultural Policy of the EU with strong emphasis on developing multifunctional agricultural production focusing as well as on services, landscape maintenance and creation, other environmental services and non-agricultural activities including rural development.

The Ministry supervises the activities of the control bodies in the field of veterinary and phytosanitary care, care of foodstuffs and welfare constituting modern robust highly professionalized system which guarantees the highest quality and food safety of the Czech agri-food production which is being appreciated by consumers worldwide, including China.

Using wide range of tools we help businesses export and grow into global markets. When doing so, we focus in particular on products of high quality and tradition representing flagships of the Czech agriculture and food production. Also thanks to

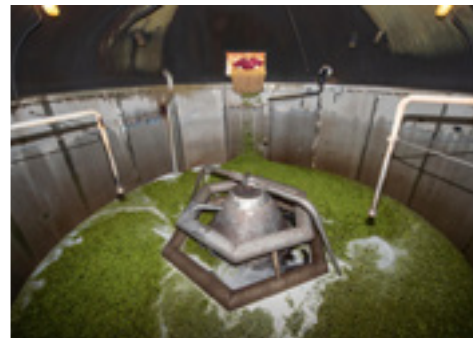
these activities, exports to China have tripled over the past five years, bringing the best hops and beer in the world, wine, confectionery, mineral waters and many others to the Chinese market. ■

## 我们支持传统和优质产品

捷克农业部负责捷克农业、食品工业、林业和水资源管理（包括水产养殖），及相关立法工作。捷克农业部将其农业政策与欧盟的共同农业政策相结合，重点发展多功能农业生产、服务业、景观维护和创造、其他环境服务、包括农村发展在内的非农业活动。

捷克农业部还负责兽医、植物卫生、食品安全及福利领域的监管工作，同时致力于搭建健全的高度专业化的现代体系，以确保捷克农业食品生产的最高质量和安全。捷克农业产品受到全世界消费者，包括中国

消费者的欢迎。我们尽全力帮助企业出口，在全球市场上不断成长。我们着重关注代表捷克农业和粮食生产最高质量的传统产品。过去五年来，捷克对中国的出口增长了两倍，为中国市场带来了世界上最好的啤酒花、啤酒、葡萄酒、糖果、矿泉水和许多其他产品。 ■



MINISTRY OF AGRICULTURE  
OF THE CZECH REPUBLIC



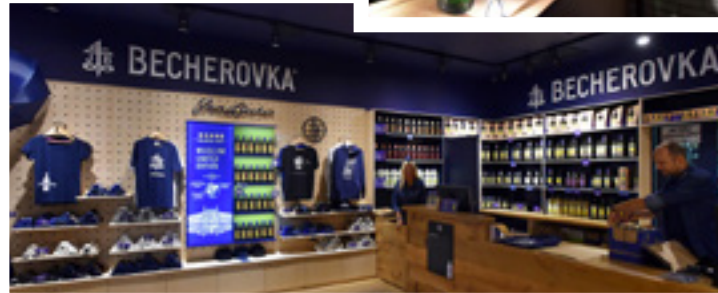
## BECHEROVKA

Website: [www.becherovka.com](http://www.becherovka.com)  
 Contact person: Mr. Shaotang Zhang, distributor in China  
 Telephone: +86 139 1313 3900  
 Email: [ystyma@163.com](mailto:ystyma@163.com)

Jan Becher – Karlovarska Becherovka a.s. is a company with Czech roots and a global presence. It was established in 1807 by the famous Becher family based in Karlovy Vary and its main business today is the production and sale of premium alcoholic drinks. In 1997, the company became a part of the Pernod Ricard Group, one of the largest producers of spirits and wines in the world. Under family management, Becherovka Original became an iconic Czech product known throughout the world. Becherovka is a delicious, traditional and high quality herbal liquor. This well liked Czech classic has a special place for all important milestones of your life. It's a 100% natural product without any chemical preservatives, artificial substances or emulsifiers. Becherovka is made of renowned Carlsbad water, high quality spirits, natural sugar and a select array of herbs and seasoning that bring a natural harmony to the mixture. Becherovka has an organic, yet rich flavour that makes it perfect to either drink as it is, or mixed in your favourite cocktail recipe.

Jan Becher – Karlovarska Becherovka a.s. 是一家起源于捷克并具备全球影响力的公司，1807年由著名的贝赫家族建立，总部设在卡罗维发利。目前公司主要业务是生产和销售高级酒精饮料。1997年，该公司加入保乐力加集团。该集团是世界上最大的烈酒和葡萄酒生产商之一。在贝赫家族的经营管理下，冰爵

酒 (Becherovka Original) 成为了享誉全球的捷克标志性产品。冰爵酒是一款美味、传统、高品质的草药利口酒。这一深受欢迎的捷克经典酒，在每个人一生重要的里程碑上，占据着特别的位置。它是一款100% 纯天然产品，不含任何化学防腐剂、人工物质或乳化剂。冰爵酒是由著名的卡尔斯巴德水、优质白酒、天然糖和多种精选草药和香料自然、和谐地混合调制而成。冰爵酒味道天然、有机，可直接饮用或者混合在您最喜欢的鸡尾酒中，口感丰富，使它成为一款完美的饮料！



## BOHEMIA SEKT

Website: [www.bohemiasekt.cz](http://www.bohemiasekt.cz)  
 Contact person: Ms. Libuse Poskocilova, foreign trade manager  
 Telephone: +420 733 148 194  
 Email: [libuse.poskocilova@bohemiasekt.cz](mailto:libuse.poskocilova@bohemiasekt.cz)

BOHEMIA SEKT is one of the leading producers of sparkling wines and still wines in Central and Eastern Europe. We sell around 28 million bottles a year. The many awards our sparkling and still wines have won at prestigious local and international wine competitions testify to their high quality. With its market share of 70%, Bohemia Sekt has long been by far the most popular brand of sparkling wine in the Czech Republic. Bohemia Sekt Prestige brut is a premium traditional method sparkling wine aged for 15-18 months on its yeast lees. The cuvée is a unique combination of quality varietal wines from selected vineyards in southern Moravia. Rheinriesling gives the wine a rich aroma and spicy acidity, while Pinot Blanc supplies extractive notes on the palate and Welschriesling adds freshness. Bohemia Sekt Prestige brut has a unique sparkling appearance, an unmistakable flavour, a pleasant green-gold colour and fine, long-lasting bubbles.

BOHEMIA SEKT 是中东欧气泡葡萄酒和无气泡葡萄酒的龙头生产商之一。我们年销量约2800万瓶。我们的产品在本地和国际著名的葡萄酒竞赛中赢得了诸多奖项，这证明了酒的品质。Bohemia Sekt 的市场份额为70%，长期以来一直是捷克最受欢迎的气泡酒品牌。Bohemia Sekt 威望香槟是一款优质的传统气泡酒，使用酵母渣陈酿15-18个月。特酿是来自摩拉维亚南部精

选葡萄园的优质品种葡萄酒的独特组合。雷司令给予了葡萄酒丰富的香气和辛辣酸度，白皮诺则在口感上散发出萃取的味道，而威尔士雷司令则增添了清新感。Bohemia Sekt 威望香槟具有独特的闪闪发光的外观，鲜明的味道，讨喜的绿金色和持久的气泡。

  
 BOHEMIA SEKT  
 Olavý Pivovár



## BUDEJOVICKY BUDVAR

Website: [www.budejovickybudvar.cz](http://www.budejovickybudvar.cz)  
 Contact person: Ms. Jaroslava Krenkova, area sales manager  
 Telephone: +420 602 857 078  
 Email: [jaroslava.krenkova@budvar.cz](mailto:jaroslava.krenkova@budvar.cz)

We are the brewery of the Czech Republic. Our home is Ceske Budejovice, in Southern Bohemia, Czech Republic. We have been brewing there since 1895 and we are proud of being the national brewery of the Czech Republic, owned by the country itself. Where we are from, there are more brewmasters per capita than in any other place in the world. Beer is like a religion to us, so we wouldn't brew any other way than we always have. We use whole cone Saaz hops, local Czech barley, artesian water from our pristine wells. We mature for up to seven times longer than most beers. It makes for bolder flavours and turns up the taste. Cheers!

我们是捷克的酿酒厂，位于捷克共和国波希米亚南部的捷克布杰约维采。自1895年以来，我们一直在那里酿酒，我们为自己是捷克的国有酿酒厂而自豪。我们来自人均酿酒师比地球上任何其他地方都多的捷克。啤酒对我们来说就像一种宗教，所以我们不会用任何其他的方式来代替我们的传统酿酒方式。我们用整个萨兹啤酒花穗、捷克当地大麦、我们原始井中的自流泉水作为我们的原料。我们的啤酒酿造时间比大多数啤酒长7倍。这使它更浓郁，味道更好。干杯！



BUDĚJOVICKÝ  
 Budvar



## FROMIN

Website: [www.fromin.eu](http://www.fromin.eu)  
 Contact person: Mr. Ralf Zhou, distributor in China  
 Telephone: +86 136 0411 3237  
 Email: [13604113237@139.com](mailto:13604113237@139.com)

Our company has been involved for a long period of time with the most important source of life on Earth – water. Nevertheless, we are more than simply a plant for bottling water working strictly within the limits set by standards and legal regulations; we also collect and study all available information about water, both from traditional science and alternative and historical sources. Based on our knowledge, we treat water as a living organism and do not damage it by using any unnatural methods. We understand very well how serious the impact on our health would be if we drank water that did not have the proper composition or had been treated in an unsuitable way. This approach allows us to provide you the best water the Earth can possibly offer, in its absolutely natural form.

我们公司长期以来一直致力于地球上最重要的生命之源——水。然而，我们绝不仅仅是一家严格按照标准和法律规定进行瓶装水生产的工厂，我们还收集和研究所有关于水的可用信息，包括传统科学和其他历史信息。基于我们的知识，我们将水视为一种活的有机体，不会使用任何非自然的方法来破坏它。我们非常清楚，如果我们饮用的水没有适当的成分或用不恰当的方法处理，会对我们的健康造成多么严重的影响。这使得我们以绝对自然的形式为您提供地球上所能提供的最好的水。





## HORICKE TRUBICKY

Website: [www.horicketrubicky.eu](http://www.horicketrubicky.eu); [www.horicketrubicky.com](http://www.horicketrubicky.com);  
[www.horicke-trubicky.eu](http://www.horicke-trubicky.eu); [www.strichorice.cz](http://www.strichorice.cz)  
 Contact person: Ms. Jana Kubistova, CEO  
 Telephone: +420 493 699 124  
 Email: [obchod@horicketrubicky.eu](mailto:obchod@horicketrubicky.eu)

The traditional Czech handicraft product with a rich history of production in Horice. More than 200 years ago, the chef of the French Emperor Napoleon left behind a recipe after the failed military campaign to Russia. In the course of time several makers of wafer tube have gradually emerged in Horice, the tube itself was hand-rolled from two wafers, coated with melted butter and filled with a mixture of nuts, sugar and cinnamon. At the end of the 19. century, Mr. Kofranek, a confectioner, was the biggest producer in the country, exporting his products worldwide, including Shanghai, and receiving many awards for his products at exhibitions. Of course, since then, the technology of production has been modernized, though the wafers are still being filled by hand. This makes each Horice tube original, having the name registered in the European Union Protected Geographical Indication List. Currently, this product is manufactured by members of the Horice Tube Producers Association. They mainly produce tubes filled with creams of different flavours and historically oldest hollow tubes. Despite the great competition in the wafer segment, it is still very popular.

捷克 Horice 有着悠久的传统手工制品的生产历史。200多年前，在法国对俄军事行动失败后，法国拿破仑皇帝的厨师留下了

这份配方。随后，有多个威化卷生产企业在Horice成立。威化卷由两个威化薄饼手工卷制而成，涂上融化的黄油，并添加坚果、糖和肉桂混合物。19世纪末，糖果制造商 Mr. Kofranek 公司成为捷克最大的威化卷制造商，产品出口到世界各地，包括上海，并在展览会上揽括众多奖项。当然，从那时起生产技术更新换代，但是威化饼的填充仍旧是手工完成的。这使得每个 Horice卷都是独一无二的。本产品已注册欧盟地理标志保护名录。目前，该产品由 Horice 生产厂家协会的会员企业生产，产品主要包括口味各异的奶油威化卷和历史上最古老的中空卷。尽管威化卷市场竞争激烈，但 Horice 卷仍然很受欢迎。



## LAHOFER

Website: [www.lahofer.cz](http://www.lahofer.cz)  
 Contact person: Ms. Dagmar Malisova, distributor for China  
 Telephone: +420 603 400 174  
 Email: [dagmar.malisova@bluetouch.cz](mailto:dagmar.malisova@bluetouch.cz)

LAHOFER winery is one of the biggest wineries in the Czech Republic. In the Czech Republic, you can't purchase LAHOFER wine in common supermarkets and hypermarkets. This winery supplies only specialized wine shops, wineries and wine cellars. LAHOFER wine makers believe their wine deserves a special care. The winery stays true to the strong wine making traditions of the region and cultivate them by embracing the latest wine making techniques and technologies. All wines are made primarily from grapes grown in own vineyards. The most popular grape variety is locally grown Palava, Gewurztraminer, very fragrant and sweet Moravian Muscat and Gruner Veltliner or Rhine Riesling and dry varieties of red wine. LAHOFER wines have received many rewards in competitions in the USA, Austria, the Great Britain, the Czech Republic and also in China at the SIAL show in Shanghai.

LAHOFER 是捷克最大的酒厂之一。在捷克，在普通的超市是买不到 LAHOFER 酒的。该酒只供给专门的酒行、酒庄和酒窖。Lahofer 酒厂认为他们的酒值得特别厚待。酿酒厂秉承当地浓厚的酿酒传统，采用最新的酿酒技术和设备。酿酒才使用的葡萄来自当地的葡萄园。最受欢迎的葡萄品种是当地种植的巴拉瓦、格乌兹特拉米纳、非常香甜的摩拉维亚麝香和格鲁纳维特林纳，用于酿造莱茵雷司令葡萄酒和干红葡萄酒。LAHOFER 葡萄酒在美

国、奥地利、英国、捷克共和国的比赛，以及中国上海的 SIAL 展会上获得了诸多奖项。



## MARLENKA

Website: [www.marlenka.cz](http://www.marlenka.cz)  
 Contact person: Mr. Peng Zhang, distributor in China  
 Telephone: +86 139 1300 2540  
 Email: [zhangpengnjust@gmail.com](mailto:zhangpengnjust@gmail.com)

In 2003 Armenian Gevorg Avetisjan along with his sister founded the Czech company MARLENKA international Ltd., which not only produces MARLENKA honey cakes, but also many other honey desserts using their authentic old Armenian family recipes. MARLENKA products do not contain any preservatives or artificial colouring, furthermore, they have been awarded KLASA, a seal of national quality. MARLENKA products are produced in accordance with the strictest international standards for foodstuff safety IFS and BRC. In producing this honey delight, only meticulously chosen, high-quality ingredients are used. MARLENKA has become a traditional sweet delicacy at every Czech home, and in Armenia it has been called "a miracle from honey". Marlenka has also won the "Great Taste" awards for continuously four years from 2015 to 2018 and proudly supplies to Prague Castle. Till today, Marlenka has been exported to 39 countries worldwide.

2003年，亚美尼亚人 Gevorg Avetisjan 和他的家人在捷克创办了 MARLENKA 这个蛋糕品牌。他们用独特而古老的亚美尼亚家庭配方制作生产 MARLENKA 蜂蜜蛋糕和其他一些蜂蜜甜点。MARLENKA 品牌产品不含任何防腐剂和人工色素，精选阿尔卑斯山蜂蜜，按照最严格的 IFS 和 BRC 国际食品安全标准生产，拥有捷克 "KLASA" 国家质量奖章，并接连荣获2015/2016/2017/2018

年 "Great Taste" 世界美食盲品大奖，此奖项号称美食届的奥斯卡。MARLENKA 已经是捷克家喻户晓的蛋糕品牌，在亚美尼亚地区，MARLENKA 被人们称为“源自蜂蜜的奇迹”。MARLENKA 蛋糕还备受捷克总统和英国女王的青睐，专供给布拉格城堡，同时也曾为英国驻捷克大使馆所举办的“女王90岁生日庆典活动”订制生日蛋糕。目前 MARLENKA 畅销全球39个国家。



## RUDOLF JELINEK

Website: [www.rjelinek.cz](http://www.rjelinek.cz)  
 Contact person: Mr. Seppe Craenhals, export manager  
 Telephone: +420 731 526 171  
 Email: [craenhals@rjelinek.cz](mailto:craenhals@rjelinek.cz)

RUDOLF JELINEK is a company which produces alcoholic drinks and beverages, mainly specialized in the production of fruit brandies. The pure Czech company itself was founded in 1894. The products we make are known not only in the Czech Republic, but also in other countries all over the world. Our so called "FLAGSHIP" at our company is made of a varied assortment of products. It is made of the well known Slivovitz in different varieties: KOSHER, non-KOSHER, Gold as well as Apricot, Cherry, Pear Williams brandy and many more.

RUDOLF JELINEK 是一家生产酒精饮品和饮料的公司，成立于1894年，主要生产水果白兰地。我们的产品在捷克，乃至全世界都享有盛誉。我们公司著名的李子白兰地，之所以被称为“旗舰”产品，得益于其产品的多样性，包括：犹太洁食、非洁食、黄金、以及杏、樱桃、威廉姆斯梨子白兰地等等。

**R. JELÍNEK**  
 Original Czech Distilleries





## SPIELBERG

Website: [www.spielberg.cz](http://www.spielberg.cz)  
 Contact person: Ms. Eliska Lisalova, marketing department  
 Telephone: +420 774 288 101  
 Email: [lisalova@spielberg.cz](mailto:lisalova@spielberg.cz)

The SPIELBERG is a small boutique winery that has been producing its famous wines since 2002. We are situated in South Moravia – the traditional winemaking region of Czech Republic. Our philosophy is based on organic farming, using only hand picked grapes from our vineyards (65 ha). In cellar workmanship combined with modern technologies creates iconic wines. Those are being appreciated by the best Czech chefs, sommeliers and other professionals. We are best known for Riesling, Chardonnay and Pinots (Blanc, Gris and Noir). You can find our wines in Prague Michelin restaurants and top wine bars. Due to our reputation we are the only winery that exclusively produce wines for Prague Castle from royal centuries-old vineyard. We were titled “The best winery in Czech Republic” in 2017. Our wines are successful at international world-class competitions (gold medals from London DECANTER, AWC Vienna etc.). We successfully export to other European countries and overseas.

SPIELBERG 是一家小型精品酒庄，从2002年起开始生产葡萄酒，产品颇具盛名。酒庄位于捷克共的传统酿酒区——摩拉维亚南部地区。我们采用有机种植，65公顷自有葡萄园的葡萄全部手工采摘，精心酿造优质葡萄酒。窖藏工艺与现代化技术相结合，打造出我们最具代表性的葡萄酒。我们的葡萄酒受到捷克顶级厨

师、侍酒师和其他专业人士的一致赞赏。我们最有名的产品有雷司令、霞多丽和皮诺（白、灰、黑）。布拉格各大米其林餐厅和顶级酒吧都在出售我们的葡萄酒。卓越的声誉使我们成为唯一一家专门使用皇家百年葡萄园出产的葡萄为布拉格城堡生产葡萄酒的酒庄。我们在2017年被评为“捷克最佳酒庄”。我们的葡萄酒在一系列国际顶级赛事中取得优异成绩，曾获得品醇客世界葡萄酒大奖赛和维也纳国际葡萄酒挑战赛等大赛的金奖。我们的产品出口到欧洲和海外各国。



## WINERY LUDWIG

Website: [www.vinnesklepy.cz](http://www.vinnesklepy.cz)  
 Contact person: Ms. Liana Hrabalkova, marketing director  
 Telephone: +420 724 358 263  
 Email: [liana.hrabalkova@vinnesklepy.cz](mailto:liana.hrabalkova@vinnesklepy.cz)

LUDWIG wines were served to the president of China during his visit of Czech Republic in 2016 and during the visit of the Czech president in China in May 2017. Family winery with more than 130 years of history. President of the company Mr. Ludvik is the European Knight of wine. The grapes are harvested by hand and gently processed by controlled fermentation technology. Most popular: André, Frankovka. Cabernet Moravia and Neuburg won a lot of medals. Unique materials for labels – natural cork or wood. Certificate ISO 9001, ISO 14001 and International Food Standard. Ten years experience with the export to Asia countries. Production about 1,5 million bottles a year. Possibility to create own label-design.

LUDWIG葡萄酒在2016年中国国家主席访问捷克期间作为接待用酒，在2017年5月捷克总统访问中国期间作为接待用酒。LUDWIG拥有超过130年历史的家族酒庄。公司总裁路德维希先生被授予欧洲葡萄酒骑士。葡萄采用人工采摘，并经受控的发酵工艺温和处理。最受欢迎的葡萄酒有：André 和 Frankovka。Cabernet Moravia 和 Neuburg 斩获众多奖项。用于标签的特殊材料——天然软木塞或木头。产品拥有 ISO9001, ISO14001证书和国际食品标准。酒厂拥有10年出口亚洲国家经验，年产量可达150万瓶，可创建独立设计标签。



## TREBITSCH OLD TOWN DISTILLERY

Website: [www.trebitchwhisky.com](http://www.trebitchwhisky.com)  
 Contact person: Mr. Lubos Denner, marketing manager  
 Telephone: +420 775 577 121  
 Email: [denner@ceskawhisky.cz](mailto:denner@ceskawhisky.cz)

TREBITSCH old town distillery is the only Czech producer specialized in production of high-quality whisky. All production is purely hand-crafted so far. It has been based in Trebic Czech highlands region, with company headquarters in the centre of the historic Jewish ghetto, listed in UNESCO. Industrial Property Office of the Czech Republic granted trademarks TREBITSCH and CZECH SINGLE MALT WHISKY. The main product is extraordinary TREBITSCH Czech Single Malt Whisky® made from selected local raw materials – world famous Moravian malt, slightly smoked Moravian peat, outstanding quality water from regional source, and hard-burned oak barrels. The whisky creates its own way to a distinct taste. You can find the tone of vanilla, candied fruit, followed by caramel and cream in the taste. Trebitsch whisky received a kosher certificate from the Jewish Community of Prague that confirms that whisky is produced in Jewish kosher quality. The whisky was awarded a GOLD MEDAL at the Women's Wine & Spirits Awards 2019.

TREBITSCH 老城酿酒厂是捷克唯一一家专业生产高品质威士忌的生产商。到目前为止，所有产品都是纯手工制作的。酒厂地处捷克高地地区的特热比奇，总部位于联合国教科文组织列为历史悠久的犹太人区中心。捷克工业产权局授予 TREBITSCH 和 CZECH SINGLE MALT WHISKY 商标。主要产品为特级 TREBITSCH Czech

Single Malt Whisky®, 选用当地的原材料世界著名的摩拉维亚麦芽、略带烟熏的摩拉维亚泥煤、优质的当地水源和坚硬的橡木桶，让威士忌拥有自己独有的味道。你可以找到香草的色调，果脯，其次是焦糖和奶油的味道。TREBITSCH 威士忌获得了布拉格犹太社区的犹太证书，该证书确认该威士忌是按照犹太教规定生产的。该威士忌在2019年“女子葡萄酒和烈酒奖”上获得金奖。



We open the doors to your  
 press releases in the Czech media

[www.protect.cz](http://www.protect.cz)





# Czech Tourism for you

The successful presentation of the Czech Republic as a tourist destination in domestic and foreign markets has been the mission of CzechTourism and its foreign offices since 1993 when founded by the Ministry of Regional Development of the Czech Republic.

## The scope of services offered by CzechTourism worldwide

- Sourcing, supporting and coordinating marketing activities in domestic and foreign markets
- Organization of over 80 trade fairs worldwide each year
- Implementation of roadshows, workshops and round tables for B2B partners
- Coordination of press and fam trips – participation in hundreds of trips for foreign journalists and tour operators in a year
- Organization of regular meetings with the regional and B2B partners, support of significant events
- Publishing promotional materials about the Czech Republic – dozens of publications in various language versions
- Supporting research and educational activities

The Czech Republic offers a great wealth of fascinating activities, sites, and natural and cultural treasures to discovered. From castles, chateaus and UNESCO Monuments to stunning landscapes and forests, fascinating atmosphere of ancient cities and famous Czech Spas. Located in the very heart of Europe, the Czech Republic is the perfect place to pamper your mind, body and spirit.

A short distance from its cities, a beautiful and varied countryside lies waiting to be discovered. Explore the fairytale landscape of the Bohemian Switzerland National Park, the gorges of the Adršpach Rock City or Punkevní Cave in the Moravian Karst. Home to a number of unique climates, the northern character of the Boubín Forest in Šumava is contrasted by the Mediterranean landscape of the Pálava region.

Czech spas have a tradition dating many centuries back. Thanks to its healing mineral springs and natural therapeutic benefits, Czech spas are unique and one of the most popular in the world. Guests can look forward to superb high-quality spa care with unparalleled comfort and services. See [visitczechrepublic.com](http://visitczechrepublic.com)

## CzechTourism 为您服务

捷克共和国地方发展部于1993年成立了捷克旅游局，自成立以来，捷克旅游局及其驻外办事处一直致力于将捷克共和国成功打造为面向国内外市场开放的旅游胜地。

捷克旅游局在世界各地提供的服务范围

- 寻找、支持和协调国内外市场的营销活动
- 每年在世界各地组织超过80场贸易展览会
- 为 B2B 合作伙伴举行路演、研讨会和圆桌会议
- 协调新闻代表团和考察团 – 在一年内参加数百个面向外国记者和旅行社开放的考察团
- 与区域和 B2B 合作伙伴组织定期会议，为重大活动提供支持
- 出版关于捷克共和国的宣传材料 – 数十种不同语言版本的出版物
- 支持研究和教育活动

捷克共和国旅游资源丰富多样，各种引人入胜的活动、景点和自然文化宝藏静待您的发掘。从气势磅礴的城堡、庄园



和联合国教科文组织纪念碑，到风光旖旎的美景与森林，再到历史古城的迷氛围以及举世闻名的捷克水疗。捷克共和国位于欧洲的心脏地带，是您放松身心和抚慰灵魂的理想之选。

这里的乡村距市区不远，景色动人，各具风格，值得细细探索。探索波希米亚瑞士国家公园宛如童话般的美丽景色，安德施帕赫赫石林的恢弘壮丽或摩拉维亚喀斯特崩瓦洞穴的独特景观。捷克气候独特，舒马瓦山波希米亚森林的北部气候特征与帕拉瓦地区的地中海景观对比鲜明。

捷克的水疗传统可以追溯到数百年之前。具有疗愈作用的矿物质温泉和天然疗效促使独一无二的捷克水疗成为全世界最受欢迎的水疗之一。品质一流的水疗护理与无与伦比的舒适和服务是我们的最大追求。■

# Czech Republic



# Cities

## Gateways to Regions

Czech cities have transformed over the last thirty years, and the innovative visions have become a reality.

Experience this fascinating mix of tradition and modernity for yourself when you visit the Czech Republic.

[visitczechrepublic.com](http://visitczechrepublic.com)

Prague  
Holešovice  
Art District 7





中國銀行

BANK OF CHINA

# 中国银行布拉格分行祝第二届中国国际进口博览会圆满成功！

BEST WISHES  
TO THE 2<sup>ND</sup> CHINA INTERNATIONAL IMPORT EXPO  
FROM BANK OF CHINA PRAGUE BRANCH!



**BANK OF CHINA (HUNGARY) CLOSE LTD. PRAGUE BRANCH**

**NA FLORENCI 2116/15, 110 00, PRAGUE, CZECH REPUBLIC**

**PHONE: +420 225 986 666    EMAIL: SERVICE.CZ@BANKOFCHINA.COM**